

<p>AMABWIRIZA RUSANGE N° 40/2021 YO KU WA 07/10/2021 AGENGA IYANDIKWA RY'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO N'IYEMERERWA RY'ABATANGA SERIVISI</p>	<p>REGULATION N° 40/2021 OF 07/10/2021 GOVERNING THE REGISTRATION OF PENSION SCHEMES AND LICENSING OF SERVICE PROVIDERS</p>	<p>REGLEMENT N° 40/2021 DU 07/10/2021 REGISSANT L'ENREGISTREMENT DES REGIMES DE PENSION ET L'AGREMENT DES PRESTATAIRES DE SERVICES</p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p>	<p><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES</p>
<p><u>Ingingo ya mberere:</u> Ibisobanuro by'amagambo</p>	<p><u>Article One:</u> Definitions of terms</p>	<p><u>Article premier:</u> Définitions des termes</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Ikigamijwe</p>	<p><u>Article 2:</u> Purpose</p>	<p><u>Article 2:</u> Objet</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Ibirebwa n'aya mabwiriza</p>	<p><u>Article 3:</u> Scope</p>	<p><u>Article 3:</u> Champ d'application</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Ibibujijwe</p>	<p><u>Article 4:</u> Prohibitions</p>	<p><u>Article 4:</u> Interdictions</p>
<p><u>UMUTWE WA II:</u> IYANDIKWA RY'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO</p>	<p><u>CHAPTER II:</u> REGISTRATION OF PENSION SCHEMES</p>	<p><u>CHAPITRE II:</u> ENREGISTREMENT DES RÉGIMES DE PENSION</p>
<p><u>Ikicro cya mberere:</u> Iyandikwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'ubushake</p>	<p><u>Section One:</u> Registration of voluntary pension schemes</p>	<p><u>Section première:</u> Enregistrement des régimes de retraite volontaires</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Ibiranga ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'umuntu ku giti cye</p>	<p><u>Article 5:</u> Characteristics of personal pension schemes</p>	<p><u>Article 5:</u> Caractéristiques du régime de pension personnelle</p>

<p><u>Ingingo ya 6:</u> Ibiranga ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'inyongera bushingiye ku kazi</p>	<p><u>Article 6:</u> Characteristics of complementary occupational pension schemes</p>	<p><u>Article 6:</u> Caractéristiques du régime complémentaire de pension professionnelle</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa mu kwandikisha ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'inyongera bushingiye ku kazi</p>	<p><u>Article 7:</u> Requirements for registration of a complementary occupational pension scheme</p>	<p><u>Article 7:</u> Exigences relatives à l'enregistrement d'un régime de pension complémentaire professionnelle</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Ibisabwa mu kwandikisha ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'umuntu ku giti cye</p>	<p><u>Article 8:</u> Requirements for registration of a personal pension scheme</p>	<p><u>Article 8:</u> Exigences relatives à l'enregistrement de régime de pension personnelle</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Isuzuma ry'isaba</p>	<p><u>Article 9:</u> Analysis of the application</p>	<p><u>Article 9:</u> Analyse de la demande</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Itangwa ry'icyemezo cy'iyandikwa</p>	<p><u>Article 10:</u> Granting of the registration certificate</p>	<p><u>Article 10:</u> Octroi du certificat d'enregistrement</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Gutandukanya imitungo</p>	<p><u>Article 11:</u> Separation of assets</p>	<p><u>Article 11:</u> Séparation des actifs</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Urwego rw'umurimo rugenewe ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'umuntu ku giti cye</p>	<p><u>Article 12:</u> A function for personal pension schemes</p>	<p><u>Article 12:</u> Une fonction pour les régimes de pension personnelle</p>
<p><u>Ikiciro cya 2:</u> Ubwiteganyirize bwa pansiyu butegetswe</p>	<p><u>Section 2:</u> Mandatory pension schemes</p>	<p><u>Section 2:</u> Régimes de pension obligatoires</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Ishyirwaho ry'ubwiteganyirize bwa pansiyu butegetswe</p>	<p><u>Article 13:</u> Instituting mandatory pension scheme</p>	<p><u>Article 13:</u> Instituer un régime de pension obligatoire</p>

<p><u>Ingingo ya 14:</u> Ubuyobozi bukuru n'inama y'ubutegetsi y'ubwiteganyirize bwa pansiyu butegetswe</p>	<p><u>Article 14:</u> Senior management and board of directors of mandatory pension scheme</p>	<p><u>Article 14:</u> La haute direction et le conseil d'administration du régime de retraite obligatoire</p>
<p><u>UMUTWE WA III:</u> ABATANGA SERIVISI Z'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO</p>	<p><u>CHAPTER III:</u> PENSION SCHEME SERVICE PROVIDERS</p>	<p><u>CHAPITRE III:</u> PRESTATAIRES DE SERVICES DE RÉGIME DE PENSION</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Gutanga uruhushya no kwemeza abatanga serivisi mu buryo bw'ubwiteganyirize bwa pansiyu</p>	<p><u>Section One:</u> Licensing and approval of pension scheme service providers</p>	<p><u>Section première:</u> Agrément et approbation des prestataires de services de régime de pension</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Isabwa ry'uruhushya ry'intumwa nk' ikigo</p>	<p><u>Article 15:</u> Application for license as a corporate trustee</p>	<p><u>Article 15:</u> La demande d'agrément de fidéicommissaire comme entreprise</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Kwemeza umuntu ku giti cye nk'intumwa</p>	<p><u>Article 16:</u> Approval as an individual trustee</p>	<p><u>Article 16:</u> Approbation en tant que fidéicommissaire individuel</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Ubwishingizi bw'uburyozwe ku ntumwa</p>	<p><u>Article 17:</u> Professional indemnity insurance for trustee</p>	<p><u>Article 17:</u> Assurance responsabilité professionnelle pour fidéicommissaire</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Ibisabwa mu guha uruhushya umuyobozi nk'ikigo</p>	<p><u>Article 18:</u> Requirements for licensing a corporate administrator</p>	<p><u>Article 18:</u> Exigences relatives à l'agrément de l'administrateur comme entreprise</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Ushinzwe ishoramari</p>	<p><u>Article 19:</u> Investment manager</p>	<p><u>Article 19:</u> Gestionnaire d'investissement</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Iyemezwa ry'ushinzwe ishoramari</p>	<p><u>Article 20:</u> Accreditation of investment manager</p>	<p><u>Article 20:</u> Accréditation du gestionnaire d'investissement</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Ibisabwa mu iyemererwa ry'ushinzwe ishoramari</p>	<p><u>Article 21:</u> Approval of investment manager for in-house pension scheme</p>	<p><u>Article 21:</u> Approbation du gestionnaire d'investissement pour régime de pension géré en interne</p>

<p>w'ubwiteganyirize bwa pansiyu buchungwa n'ab'imbere</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Iyemezwa ry'umubitsi</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Isuzuma ry'ugusaba</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Ibisabwa byerekeye ubunyangamugayo n'ubushobozi</p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Ibiranga ubunyangamugayo n'ubushobozi</p> <p><u>Ingingo ya 26:</u> Imenyasha ry'impinduka</p> <p><u>Ingingo ya 27:</u> Itangwa ry'uruhushya cyangwa iyemererwa</p> <p><u>Ingingo ya 28:</u> Igihe uruhushya rwahawe intumwa nk'ikigo ndetse n' umuyobozi nk'ikigo rumara</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Amakuru intumwa nk'ikigo ndetse n'umuyobozi nk'ikigo basabwa buri mwaka</p> <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Inshingano z'abatanga serivisi z' bw'ubwiteganyirize bwa pensiyu</p> <p><u>Ingingo ya 30:</u> Inshingano z'ushinzwe ishoramari</p>	<p><u>Article 22:</u> Accreditation of custodian</p> <p><u>Article 23:</u> Analysis of the application</p> <p><u>Article 24:</u> Fit and proper requirement</p> <p><u>Article 25:</u> Fit and proper criteria</p> <p><u>Article 26:</u> Notification of changes</p> <p><u>Article 27:</u> Granting of license, accreditation or approval</p> <p><u>Article 28:</u> Validity of corporate trustee's license and a corporate administrator's license</p> <p><u>Article 29:</u> Annual information by a corporate trustee and corporate administrator</p> <p><u>Section 2:</u> Obligations of pension scheme service providers</p> <p><u>Article 30:</u> Obligations of investment managers</p>	<p><u>Article 22:</u> Accréditation du dépositaire</p> <p><u>Article 23:</u> Examen de la demande</p> <p><u>Article 24:</u> Exigence d'intégrité et de compétence</p> <p><u>Article 25:</u> Les critères d'intégrité et de compétence</p> <p><u>Article 26:</u> Notification des modifications</p> <p><u>Article 27:</u> Octroi d'agrément, d'accréditation ou approbation</p> <p><u>Article 28:</u> La validité de l'agrément du fidéicommissaire comme entreprise et de l'administrateur comme entreprise</p> <p><u>Article 29:</u> Informations annuelles pour fidéicommissaire comme entreprise et administrateur comme entreprise</p> <p><u>Section 2:</u> Obligations des prestataires de service</p> <p><u>Article 30:</u> Obligations d'un gestionnaire d'investissement</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 31:</u> Inshingano z’umubitsi</p>	<p><u>Article 31:</u> Obligations of custodians</p>	<p><u>Article 31:</u> Obligations du Dépositaire</p>
<p><u>Ingingo ya 32:</u> Inshingano z’umuyobozi</p>	<p><u>Article 32:</u> Obligations of the administrator</p>	<p><u>Article 32:</u> Obligations de l’administrateur</p>
<p><u>Ingingo ya 33:</u> Inshingano z’intumwa</p>	<p><u>Article 33:</u> Obligations of the trustee</p>	<p><u>Article 33:</u> Obligations du fidéicommissaire</p>
<p><u>Icyiciro cya 3:</u> Ingingo zihariye zerekeye abatanga serivisi</p>	<p><u>Section 3:</u> Special provisions for service providers</p>	<p><u>Section 3:</u> Dispositions particulières pour les prestataires de service</p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Serivisi z’imbere z’ubwiteganyirize bwa pansiyu bw’umuntu ku giti cye</p>	<p><u>Article 34:</u> In-house services for personal pension scheme</p>	<p><u>Article 34:</u> Services internes pour régime de pension personnel</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Gukoresha intumwa, umuyobozi n’ushinzwe ishoramari b’imbere mu kigo</p>	<p><u>Article 35:</u> In-house services for complementary occupational pension scheme</p>	<p><u>Article 35:</u> Fidéicommissaire, administrateur et gestionnaire en interne</p>
<p><u>Ingingo ya 36:</u> Serivisi z’umubitsi kuri banki inatangira umukozi imisanzu</p>	<p><u>Article 36:</u> In-house custodial service for bank-sponsoring employers</p>	<p><u>Article 36:</u> Service du dépositaire interne pour une banque employeur contributeur</p>
<p><u>Ingingo ya 37:</u> Abagize urwego rw’ubuyobozi na manda yabo</p>	<p><u>Article 37:</u> Composition and term of the office of a governing body</p>	<p><u>Article 37:</u> La composition et durée de mandat du conseil des fidéicommissaires</p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Ibiranga umuntu uri mu rwego rw’ubuyobozi wigenga</p>	<p><u>Article 38:</u> Criteria for an independent member of the governing body</p>	<p><u>Article 38:</u> Critères pour un membre indépendant de l’organe de gouvernance</p>
<p><u>Ingingo ya 39:</u> Amashuri ugize urwego rw’ubuyobozi asabwa kugira</p>	<p><u>Article 39:</u> Academic qualification requirements for a member of a governing body</p>	<p><u>Article 39:</u> Exigences de qualification académique pour un membre de l’organe de gouvernance</p>

<p><u>Ingingo ya 40:</u> Raporo z’umubitsi n’ushinzwe ishoramari</p>	<p><u>Article 40:</u> Reporting by custodian and investment manager</p>	<p><u>Article 40:</u> Déclaration par le dépositaire et le gestionnaire d'investissement</p>
<p><u>Ingingo ya 41:</u> Amakuru atangwa n’utanga serivisi wemejwe, nk’umuntu ku giti cye</p>	<p><u>Article 41:</u> Information for approved individual service provider</p>	<p><u>Article 41:</u> Informations destinées au prestataire de services individuel agréé</p>
<p><u>UMUTWE WA IV: AMAFARANGA</u></p>	<p><u>CHAPTER IV: FEES</u></p>	<p><u>CHAPITRE IV: LES FRAIS</u></p>
<p><u>Ingingo ya 42:</u> Amafaranga ya buri mwaka y’ubugenzuzi</p>	<p><u>Article 42:</u> Annual supervision fees</p>	<p><u>Article 42:</u> Les frais annuelles de supervision</p>
<p><u>Ingingo ya 43:</u> Andi mafaranga</p>	<p><u>Article 43:</u> Other fees</p>	<p><u>Article 43:</u> Autres frais</p>
<p><u>UMUTWE WA IV: ISESWA KU BUSHAKE RY’UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO</u></p>	<p><u>CHAPTER V: VOLUNTARY WINDING UP OF PENSION SCHEMES</u></p>	<p><u>CHAPITRE IV: LIQUIDATION VOLONTAIRE DU REGIME DE PENSION</u></p>
<p><u>Ingingo ya 44:</u> Gusaba gusesa ku bushake ubwiteganyirize bwa pansiyu bw’ubushake</p>	<p><u>Article 44:</u> Application for voluntary winding up of a pension scheme</p>	<p><u>Article 44:</u> La demande de liquidation volontaire du régime de pension</p>
<p><u>Ingingo ya 45:</u> Ibigomba kuba biri muri dosiye isaba gusesa</p>	<p><u>Article 45:</u> The content of the application for winding up</p>	<p><u>Article 45:</u> Le contenu du dossier de demande de liquidation</p>
<p><u>Ingingo ya 46:</u> Gubizwa n’Urwego rw’Ubugenzuzi</p>	<p><u>Article 46:</u> Notification by the Supervisory Authority</p>	<p><u>Article 46:</u> Notification de l’Autorité de Contrôle</p>
<p><u>Ingingo ya 47:</u> Kwihutisha iseswa</p>	<p><u>Article 47:</u> Speedy completion of winding up</p>	<p><u>Article 47:</u> Achèvement rapide de la liquidation</p>

<p>UMUTWE WA VI: IHINDURWA RY'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO</p> <p><u>Ingingo ya 48:</u> Gusaba ihindurwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyu</p> <p><u>Ingingo ya 49:</u> Ibikubiye muri dosiye isaba ihindurwa</p> <p><u>Ingingo ya 50:</u> Kwemererwa ihindurwa</p>	<p>CHAPTER VI: CHANGE OF PENSION SCHEME</p> <p><u>Article 48:</u> Application for change of scheme</p> <p><u>Article 49:</u> Content of application file for change</p> <p><u>Article 50:</u> Authorization for change</p>	<p>CHAPITRE VI: CONVERSION DU RÉGIME DE PENSION</p> <p><u>Article 48:</u> Demande de la conversion du régime de pension</p> <p><u>Article 49:</u> Contenu du dossier de la demande pour la conversion</p> <p><u>Article 50:</u> Approbation de la conversion</p>
<p>UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 51:</u> Ugudategekwa kugira imari shingiro ku bigo by'imari bisanzwe</p> <p><u>Ingingo ya 52:</u> Igihe cy'inziyacyuho</p> <p><u>Ingingo ya 53:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange</p> <p><u>Ingingo ya 54:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa</p>	<p>CHAPTER VII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 51:</u> Exemptions to the paid-up capital requirements</p> <p><u>Article 52:</u> Transitional period</p> <p><u>Article 53:</u> Repealing provisions</p> <p><u>Article 54:</u> Commencement</p>	<p>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</p> <p><u>Article 51:</u> Inapplicabilité du capital versé comme exigence pour les institutions financières existantes</p> <p><u>Article 52:</u> Période transitoire</p> <p><u>Article 53:</u> Abrogation</p> <p><u>Article 54:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>AMABWIRIZA RUSANGE N° 40/2021 YO KU WA 07/10/2021 AGENGA IYANDIKWA RY’UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO N’IYEMERERWA RY’ABATANGA SERIVISI</p> <p>Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y’u Rwanda nk’uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6 iya 8 iya 9 iya 10 n’iya 15;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko N° 05/2015 ryo ku wa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y’ubwiteganyirize bwa pansiyu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 35, iya 36, iya 39, iya 43, iya 45, iya 46, iya 48, iya 53, iya 59, iya 60, iya 61, 62, n’iya 90;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko N° 009/2021 ryo ku wa 16/02/2021 rishyiraho Urwego rw’Ubwiteganyirize mu Rwanda ;</p> <p>Isubiye ku mabwiriza rusange N° 04/2016 yo ku wa 19/07/2016 yerekeye iyandikwa ry’ubwiteganyirize bwa pansiyu bw’ubushake n’iyemererwa ry’abatanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyu;</p> <p>Banki Nkuru y’u Rwanda, yiswe « Urwego rw’Ubugenzuzi », mu ngingo zikurikira, ishyizeho amabwiriza rusange akurikira:</p>	<p>REGULATION N° 40/2021 OF 07/10/2021 GOVERNING THE REGISTRATION OF PENSION SCHEMES AND LICENSING OF SERVICE PROVIDERS</p> <p>Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda as modified to date, especially in its articles 6, 8, 9, 10 and 15;</p> <p>Pursuant to Law N° 05/2015 of 30/03/2015 governing the Organization of Pension Schemes, especially in its articles 35, 36, 39, 43, 45, 46, 48, 53, 59, 60, 61, 62 and 90;</p> <p>Pursuant to Law N° 009/2021 of 16/02/2021 establishing Rwanda Social Security Board;</p> <p>Having reviewed Regulation N° 04/2016 of 19/07/2016 on the registration of voluntary pension schemes and licensing of pension scheme service provider;</p> <p>The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as “the Supervisory Authority” issues the following regulation:</p>	<p>REGLEMENT N° 40/2021 DU 07/10/2021 REGISSANT L’ENREGISTREMENT DES REGIMES DE PENSION ET L’AGREMENT DES PRESTATAIRES DE SERVICES</p> <p>Vu la Loi N° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 6, 8, 9, 10 et 15;</p> <p>Vu la Loi N° 05/2015 du 30/03/2015 régissant l’organisation des régimes de pensions spécialement en ses articles 35, 36, 39, 43, 45, 46, 48, 53, 59, 60, 61, 62 et 90</p> <p>Law N° 009/2021 of 16/02/2021 establishing Rwanda Social Security Board;</p> <p>Revu le Règlement N° 04/2016 du 19/07/2016 relatif à l’enregistrement des régimes de pension volontaire et l’agrément des prestataires de services de régimes de pension ;</p> <p>La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée « l’Autorité de Contrôle », édicte le présent règlement :</p>
--	---	--

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mberere:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article One:</u> Definitions of terms	<u>Article premier:</u> Définitions des termes
Muri aya mabwiriza rusange amagambo akurikira asobanura:	In this regulation, the following terms and expressions mean:	Dans le présent règlement, les termes et expressions suivants signifient:
1° ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'inyongera bushingiye ku kazi: ubwumvikane hagati y'umukoresha n'abakozi bwo gushyiraho ubwiteganyirize bwa pension. Imisanzu itangwa n'umukoresha afatanyije n'umukozi cyangwa n'umukoresha wenyine;	1° complementary occupational pension scheme: a pension scheme established upon agreement between the employer and the employees. It shall be funded by both the employer and the employee or by the employer alone;	1° régime de pension complémentaire professionnelle: un régime de pension établi sur un accord entre l'employeur et l'employés. Il est financé soit à la fois par l'employeur et les employés, soit par l'employeur seul ;
2° umukoresha: umuntu uwo ari we wese ukoresha umuntu umwe cyangwa benshi mu buryo buhoraho cyangwa budahoraho; harimo n'uwikorera ku giti cye;	2° employer: any person that employs one or more people on a continuous or discontinuous basis, including a self-employed person ;	2° employeur: toute personne qui emploie une ou plusieurs personnes de manière permanente ou discontinue, y compris un travailleur indépendant;
3° ikigo cy'imari: banki ibitswamo, ikigo cy'ubwishingizi bw'igihe kirekire, ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe mu rwanda ikindi kigo kibyemerewe n'Urwego rw'ubugenzuzi;	3° financial institution: deposit taking institution, a life insurer, a collective investment fund or other entity authorized by the Supervisory Authority;	3° institution financière: institution de dépôt, un assureur sur la vie, un fonds de placement collectif ou une autre entité agréée par l'autorité de contrôle;

<p>4° urwego rw'ubuyobozi: inama y'ubuyobozi y'ubwiteganyirize bwa pansiyobutegetswe, inama y'intumwa y'ubwiteganyirize bwa pansiyobwinyongera bushingiye ku kazi, urwego rufite ububasha nk'intumwa mu kigege cy'ibwizigame bw'igihe kirekire n'inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'imari cyashyizeho uburyo bw'ubwizigame bw'izabukuru</p> <p>5° ubwiteganyirize bwa pansiyobw'umuntu ku giti cye: ubwiteganyirize bwa pansiyobantu ku giti cyabo cyangwa itsinda ry'abantu byaba bishingiye cyangwa bidashingiye ku isano umukoresha ubusanzwe agirana n'umukozi;</p> <p>6° utanga serivisi: umuntu wahawe icyemezo cyangwa wemerewe n'Urwego rw'Ubugenzuzi gutanga serivisi mu buryo bw'ubwiteganyirize bwa pansiyobw'ubushake nk'Umuyobozi, ushinzwe ishoramari, umubitsi cyangwa intumwa ;</p> <p>7° abayobozi bakuru: abakozi bakurikira b'ikigo cy'imari:</p> <p>a. umuyobozi mukuru;</p>	<p>4° governing body: the board of directors of the mandatory pension scheme, the board of trustees of a complementary occupational pension scheme, a body exercising fiduciary duties over long terms saving scheme and the board of directors of a licensed financial institution having established personal retirement savings accounts;</p> <p>5° personal pension scheme: pension scheme set up for individuals or a group of individuals with or without an employer-employee relationship;</p> <p>6° service provider: a person licensed or approved by the Supervisory Authority to provide services for voluntary pension schemes in the capacity of administrator, investment manager, custodian, or trustee;</p> <p>7° senior manager: the following personnel of a financial institution:</p> <p>a. the Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD);</p>	<p>4° organe de gouvernance: le conseil d'administration du régime de pension obligatoire, le conseil de fondation d'un régime de pension complémentaire professionnel, un organe exerçant des fonctions fiduciaires sur l'épargne à long terme et le conseil d'administration d'un établissement financier agréé ayant constitué un régime de pension personnellé ;</p> <p>5° régime de pension personnelle: un régime de pension établi des personnes ou group de personnes avec ou sans relation employeur-employé;</p> <p>6° prestataire de service: une personne agréée ou autorisée par l'Autorité de Contrôle pour offrir des services au régime de pension volontaires en qualité d'administrateur, gestionnaire d'investissement, dépositaire, ou fidéicommissaire ;</p> <p>7° cadre dirigeant: le personnel suivant de l'institution financière:</p> <p>a. le directeur général ;</p>
---	--	---

<p>b. abakozi bakuru bakuriwe n’Inama y’Ubutegets cyangwa Komite z’Inama y’Ubutegets; n’</p> <p>c. abakozi bo ku rwego rwo hejuru bakuriwe n’Umuyobozi Mukuru.</p> <p>8° ubwiteganyirize bwa pansiy bw’ubushake: ubwiteganyirize bwa pansiy bw’inyongera bushingiye ku kazi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiy bw’umuntu ku giti cye.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Ikigamijwe</u></p> <p>Aya mabwiriza rusange agamije gushyiraho ibisabwa mu iyandikwa ry’ubwiteganyirize bwa pansiy, itangwa ry’uruhushya n’iyemererwa ry’abatanga serivisi.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Ibirebwa n’aya mabwiriza</u></p> <p>Aya mabwiriza rusange akurikizwa n’ubwiteganyirize bwa pansiy bw’ubushake ndetse n’abatanga serivisi. Akurikizwa kandi n’ubwiteganyirize bwa pansiy butegetswe ku gingo zihariye gusa.</p>	<p>b. senior executives reporting to the Board or to Board Committees and</p> <p>c. senior executives reporting to the Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD).</p> <p>8° voluntary pension scheme: complementary occupational pension scheme or personal pension scheme.</p> <p><u>Article 2: Purpose</u></p> <p>The purpose of this regulation is to set requirements for the registration of pension schemes as well as licensing, accreditation and approval of service providers.</p> <p><u>Article 3: Scope</u></p> <p>This Regulation applies to the voluntary pension scheme and service providers. It applies also to mandatory pension scheme only for some specific provisions.</p>	<p>b. les cadres supérieurs qui rendent compte au conseil d’administration ou aux comités du conseil d’administration ; et</p> <p>c. les cadres supérieurs qui rendent compte au directeur général.</p> <p>8° régime de pension volontaire: un régime de pension complémentaire professionnelle ou régime de pension personnelle.</p> <p><u>Article 2: Objet</u></p> <p>Le présent règlement a pour objet de fixer les exigences relatives à l’enregistrement des régimes de pension, l’agrément, accréditation et approbation des prestataires de services.</p> <p><u>Article 3: Champ d’application</u></p> <p>Le présent règlement s’applique au régime de pension volontaire et aux prestataires de services. Elle ne s’applique également au régime de pension obligatoire que pour certaines dispositions spécifiques.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 4: Ibubujijwe</u></p> <p>Nta muntu ushobora gukora imirimo y'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake cyangwa iy'utanga servisi cyangwa ngo yitware atyo mu Rwanda ataranditswe, atarabihereye uruhushya cyangwa ngo abyemererwe n'Urwego rw'Ubugenzuzi hakurikijwe aya mabwiriza rusange.</p> <p><u>UMUTWE WA II: IYANDIKWA RY'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO</u></p> <p><u>Ikicro cya mbere: Iyandikwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake</u></p> <p><u>Ingingo ya 5: Ibiranga ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye</u></p> <p>Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye burangwa n'ibi bikurikira:</p> <p>1° buba bugamije guteganyiriza izabukuru;</p> <p>2° bushobora kuganwa n'umuntu ku giti cye cyangwa itsinda ry'abantu;</p>	<p><u>Article 4: Prohibitions</u></p> <p>No person shall carry out the activities of a voluntary pension scheme or of a pension service provider or hold him/herself out as such in Rwanda, without being registered, licensed, accredited or approved by the Supervisory Authority to do so in accordance with the provisions of this regulation.</p> <p><u>CHAPTER II: REGISTRATION OF PENSION SCHEMES</u></p> <p><u>Section One: Registration of voluntary pension schemes</u></p> <p><u>Article 5: Characteristics of personal pension schemes</u></p> <p>A personal pension scheme has the following characteristics:</p> <p>1° has as a purpose to save for retirement;</p> <p>2° can be joined on individual or group basis;</p>	<p><u>Article 4: Interdictions</u></p> <p>Nul ne peut exercer les activités d'un régime de pension volontaire ou d'un prestataire de services ou se présenter comme tel au Rwanda sans être enregistré, agréé, accrédité ou approuvé par l'Autorité de Contrôle à cet effet conformément aux dispositions du présent règlement.</p> <p><u>CHAPITRE II: ENREGISTREMENT DES RÉGIMES DE PENSION</u></p> <p><u>Section première: Enregistrement des régimes de retraite volontaires</u></p> <p><u>Article 5: Caractéristiques du régime de pension personnelle</u></p> <p>Un régime de pension personnelle présente les caractéristiques suivantes:</p> <p>1° a pour objet, l'épargne pour retraite;</p> <p>2° peut être affilié sur base individuelle ou collective;</p>
--	---	---

<p>3° ubwizigame bushobora kuzungurwa cyangwa kubikuzwa mbere yo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru hubahirijwe impamvu zateganyijwe.</p> <p><u>Ingingo ya 6:</u> Ibiranga ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi</p> <p>Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi burangwa n'ibi bikurikira:</p> <p>1° bushingiye ku isano umukoresha afitanye n'umukozi;</p> <p>2° umukoresha ashobora gutangira abakozi imisanzu wenyine cyangwa abakozi babigizemo uruhare;</p> <p>3° imisanzu itangwa kugirango umukozi azagobokwe ageze mu zabukuru;</p> <p>4° imitungo y'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi ishobora kwimurirwa mubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye;</p> <p>5° ubwizigame bushobora kuzungurwa, cyangwa bugakoreshwa mbere yo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru</p>	<p>3° savings can be inherited or accessed before the retirement period subject to pre-determined conditions.</p> <p><u>Article 6:</u> Characteristics of complementary occupational pension schemes</p> <p>A complementary occupational pension scheme has the following characteristics:</p> <p>1° it is based on employer-employee relationship;</p> <p>2° the employer may contribute for employees alone or with participation of employees;</p> <p>3° contributions are for employees' retirement benefits;</p> <p>4° the assets of a complementary occupational pension scheme may be transferred to a personal pension scheme;</p> <p>5° savings can be inherited or accessed before the retirement period subject to pre-determined conditions.</p>	<p>3° l'épargne peut être héritée ou touchée avant la période de retraite sous réserve de conditions prédéterminées.</p> <p><u>Article 6:</u> Caractéristiques du régime complémentaire de pension professionnelle</p> <p>Le régime de pension complémentaire professionnelle présente les caractéristiques suivantes:</p> <p>1° il est basé sur la relation employeur-employé;</p> <p>2° l'employeur peut cotiser pour les employés seul ou avec participation des employés;</p> <p>3° la cotisation concerne les prestations de pension des employés;</p> <p>4° les actifs du régime de pension complémentaire professionnelle peuvent être transférés au régime de pension personnelle;</p> <p>5° l'épargne peut être héritée ou touché avant la période de pension sous réserve de conditions prédéterminées.</p>
---	---	--

<p>hubahirijwe impamvu zateganyijwe.</p> <p><u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa mu kwandikisha ubwiteganyirize bwa pansiyoni bw'inyongera bushingiye ku kazi</p> <p>Mu kwandikisha ubwiteganyirize bwa pansiyoni bw'inyongera bushingiye ku kazi, umukoresha utangira umukozi imisanzu ashidikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° inyandiko y'isaba iteganyijwe ku mugereka A1, yujijwe neza; 2° icyemezo cy'ishingwa ry'isosiyete, aho bishoboka; 3° kopi iriho umukono wa noteri y'icyemezo cy'iyandikwa ry'ikigega cy'ubwizerane gitangwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha; 4° icyemezo kigaragaza iyishyurwa ry'amafaranga y'isaba nk'uko biteganywa ku mugereka E; 5° kopi y'inyandiko y'ubwizerane n'iy'amategeko ngenzamikorere akubiyemo amakuru ateganyijwe ku mugereka B ; 	<p><u>Article 7:</u> Requirements for registration of a complementary occupational pension scheme</p> <p>When applying for registration of a complementary occupational pension scheme, the sponsoring employer shall submit to the Supervisory Authority:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° a duly filled prescribed application form set out in appendix A1; 2° certificate of incorporation, where applicable; 3° a notarized copy of the certificate of trust registration with the competent authority; 4° a document evidencing the payment of application fee as prescribed in appendix E; 5° copy of the trust instrument and scheme rules containing the minimum information required in Appendix B ; 	<p><u>Article 7:</u> Exigences relatives à l'enregistrement d'un régime de pension complémentaire professionnelle</p> <p>Dans sa demande d'enregistrement d'un régime de pension complémentaire professionnelle, l'employeur contributeur soumet à l'Autorité de Contrôle :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° un formulaire de demande prescrit à l'annexe A1 dûment rempli; 2° certificat de constitution, le cas échéant ; 3° une copie notariée du certificat d'enregistrement de fiducie par le l'autorité compétente ; 4° un document attestant le paiement de frais de demande d'enregistrement dont mention à l'annexe E; 5° une copie de l'acte de fidéicommissaire et du règlement d'ordre intérieur du régime contenant le minimum d'informations prévues à l'annexe B ;
--	---	---

<p>6° dosiye zuzuye z'ubusabe z'abateganyijwe gutanga serivisi;</p> <p>7° politiki yerekeye gucunga ibyateza ingorane n'igenzura ry'imbere;</p> <p>8° inyandiko igaragaza politiki y'ishoramari n'uburyo ishorwa;</p> <p>9° uburyo bw'ikorabuhanga mu itumanaho bufatika mu byerekeye gukora imirimo y'ubwiteganyirize bwa pansiyiyo iyo utangira imigabane abakozi ari na we muyobozi w'ubwiteganyirize bwa pansiyiyo bw'inyongera bushingiye ku kazi;</p> <p>10° indi nyandiko iyo ari yo yose cyangwa amakuru Urwego rw'Ubugenzuzi rwasaba cyangwa uwasabye abona ko yafasha Urwego rw'Ubugenzuzi mu gusuzuma dosiye ye.</p>	<p>6° complete application files of its proposed service providers;</p> <p>7° risk management and internal control policy;</p> <p>8° statement of investment policies and procedures;</p> <p>9° adequate information technology system to manage the activities of the pension scheme in case the sponsoring employer is the administrator of complementary occupational pension scheme;</p> <p>10° any other document or information that the Supervisory Authority may require or deemed necessary in assessment of the application.</p>	<p>6° dossiers complets des demandes d'agrément de ses proposés prestataires de service;</p> <p>7° la politique de gestion des risques et de contrôle interne ;</p> <p>8° énoncé des politiques et des procédures d'investissement ;</p> <p>9° un système informatique adéquat pour gérer les activités du régime de pension dans le cas où l'employeur contributeur est l'administrateur du régime de pension complémentaire professionnelle;</p> <p>10° tout autre document ou information que l'Autorité de Contrôle peut demander ou que le demandeur juge qu'il pourra aider l'Autorité de Contrôle dans l'évaluation de la demande.</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Ibisabwa mu kwandikisha ubwiteganyirize bwa pansiyiyo bw'umuntu ku giti cye</p> <p>Umuntu wese wifuza kwandikisha ubwiteganyirize bwa pansiyiyo bw'umuntu ku giti cye ashyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi</p>	<p><u>Article 8:</u> Requirements for registration of a personal pension scheme</p> <p>Any person seeking to register a personal pension scheme shall submit the following to the Supervisory Authority:</p>	<p><u>Article 8:</u> Exigences relatives à l'enregistrement de régime de pension personnelle</p> <p>Toute personne désirant d'enregistrer un régime de pension personnelle doit soumettre ce qui suit à l'Autorité de Contrôle :</p>

<p>ibi bikurikira:</p> <p>1° inyandiko y'isaba iteganyijwe ku mugereka A1, yujujwe neza ;</p> <p>2° cyemezo cy'ishingwa ry'isosiyete, aho bishoboka;</p> <p>3° kopi iriho umukono wa noteri y'icyemezo cy'iyandikwa ry'ikigega cy'ubwizerane gitangwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha, aho bishoboka;</p> <p>4° icyemezo kigaragaza iyishyurwa ry'amafaranga y'isaba ateganyijwe ku mugereka E;</p> <p>5° kopi y'amategeko ngengamikorere akubiyemo amakuru ateganyijwe ku mugereka C;</p> <p>6° inyandiko y'iteganyabikorwa;</p> <p>7° politiki yerekeye gucunga ibyateza ingorane n'igenzura ry'imbere;</p> <p>8° uburyo bw'ikorabuhanga mu itumanaho bukwiye mu byerekeye gukora imirimo y'ubwiteganyirize bwa pansiyoyi;</p>	<p>1° a duly filled prescribed application form set out in Appendix A1;</p> <p>2° certificate of incorporation, where applicable;</p> <p>3° a notarized copy of the certificate of trust registration with the competent authority; where applicable;</p> <p>4° a document evidencing the payment of application fee as prescribed in appendix E;</p> <p>5° a copy of scheme rules containing the minimum information required in Appendix C;</p> <p>6° a business plan;</p> <p>7° risk management and internal control policy;</p> <p>8° adequate information technology system to manage the activities of the scheme;</p>	<p>1° un formulaire de demande prescrit à l'annexe A1 dûment rempli;</p> <p>2° certificat de constitution, le cas échéant ;</p> <p>3° une copie notariée du certificat l'enregistrement de fiducie par le l'autorité compétente , le cas échéant ;</p> <p>4° un document attestant le paiement de frais de demande d'enregistrement dont mention à l'annexe E;</p> <p>5° une copie du règlement d'ordre intérieur régissant le régime contenant le minimum d'informations prévues à l'annexe C;</p> <p>6° le plan d'affaire ;</p> <p>7° énoncé des politiques et des procédures d'investissement ;</p> <p>8° un système informatique adéquat pour gérer les activités du régime de pension ;</p>
--	---	---

<p>9° amasezerano y'icyitegererezo yerekeye konti bwite yo kuzigamira izabukuru akubiyemo amakuru agaragara ku mugereka D;</p> <p>10° inyandiko igaragaza ko afite imari shingiro ya miliyoni mirongo itanu z'amafaranga y'u Rwanda (FRW50.000.000) nibura, iyo usaba atari ikigo kigenzurwa gisabwa kugira imari shingizo;</p> <p>11° inyandiko zigaragaza ko abagize inama y'ubutegetsi hamwe n'abari mu buyobozi bukuru afite nibura uburambe bw'imyaka (3) itatu mu byerekeye ubwiteganyirize bwa pansiyu cyangwa mu bindi bigo by'imari;</p> <p>12° inyandiko zigaragaza ko abagize inama y'ubutegetsi hamwe n'abari mu buyobozi bukuru bafite ubumenyi nibura muri kimwe muri ibi bikurikira: pansiyu cyangwa ubwiteganyirize, icungamutungo, imari, ubwishingizi, ibaruramari, ubuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize, imicungire y'abakozi, banki, amategeko, ubukungu cyangwa ishoramari ;</p>	<p>9° a model of personal retirement savings account contract containing the minimum information provided in Appendix D;</p> <p>10° a document evidencing that it has a minimum paid up capital of Fifty Million Rwanda Francs (FRW 50,000,000), if the applicant is not a regulated institution required by the law to have a capital;</p> <p>11° documents attesting that members of the board of directors and senior managers have at least relevant three (3) years of experience working in pension schemes or other financial institutions;</p> <p>12° documents attesting that its members of board of directors and senior managers have at least skills in the following academic fields: pension or social security, management, finance, insurance, accounting, actuarial science, human resources management, banking, law, economics or investment ;</p>	<p>9° un modèle de contrat-type relatif au compte épargne-retraite personnel contenant le minimum d'informations prévues à l'Annexe D;</p> <p>10° un document attestant qu'il dispose d'un capital minimum libéré de cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW), si le demandeur n'est pas une institution réglementée tenue par la loi de disposer d'un capital;</p> <p>11° des documents attestant que les membres du conseil d'administration et ses hauts cadres disposent d'une expérience professionnelle adéquate de trois (3) ans minimum dans les régimes de pension ou autres institutions financières;</p> <p>12° des documents attestant que ses membres du conseil d'administration et ses hauts cadres disposent des connaissances dans des facultés académiques suivantes: pension ou sécurité sociale, gestion, finances, assurance, comptabilité, science actuarielle, gestion des ressources humaines, banques, droit, économie ou investissements;</p>
--	---	--

<p>13° urutonde rw'abateganyijwe kuba abatanga serivisi;</p> <p>14° indi nyandiko iyo ari yo yose cyangwa amakuru Urwego rw'Ubugenzuzi rwasaba cyangwa uwasabye abona ko yafasha Urwego rw'Ubugenzuzi mu gusuzuma dosiye ye.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Isuzuma ry'isaba</u></p> <p>Mu gihe cy'isuzuma rya dosiye isaba, Urwego rw'Ubugenzuzi rusuzuma ko ibikubiye muri dosiye y'usaba byuzuye kandi ko amakuru yatanzwe n'usaba ari ukuri.</p> <p>Mu gukora ibivugwa mu gika kibanziriza iki, Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba guhabwa amakuru abura kugira ngo dosiye yuzure kandi rushobora gukora igenzura aho usaba akorera hagamijwe kugenzura ukuri kw'amakuru yatanzwe n'usaba.</p> <p><u>Ingingo ya 10: Itangwa ry'icyemezo cy'iyandikwa</u></p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi, rutanga icyemezo cy'iyandikwa iyo rusanze isaba ryujuje ibisabwa.</p>	<p>13° a list of its proposed service providers;</p> <p>14° any other document or information that the Supervisory Authority may enquire or the applicant may think can help the Supervisory Authority in assessment of the application.</p> <p><u>Article 9: Analysis of the application</u></p> <p>In the course of analysis of an application, the Supervisory Authority verifies the completeness of documents submitted, and the accuracy of information provided by an applicant.</p> <p>In the above process, the Supervisory Authority may require submission of the missing information and may carry out onsite inspection for verification of information provided by an applicant.</p> <p><u>Article 10: Granting of the registration certificate</u></p> <p>The Supervisory Authority grants the registration certificate if it is satisfied that the application fulfils the requirements.</p>	<p>13° une liste des prestataires de service proposés;</p> <p>14° tout autre document ou information que l'Autorité de Contrôle peut demander ou que le demandeur juge qu'il pourra aider l'Autorité de Contrôle dans d'évaluer de la demande.</p> <p><u>Article 9: Analyse de la demande</u></p> <p>Au cours de l'analyse de la demande, l'Autorité de Contrôle vérifie l'exhaustivité du dossier de demande et l'exactitude de l'information fournie par le demandeur.</p> <p>Dans le processus susmentionné, l'Autorité de Contrôle peut requérir des informations manquantes et peut exiger à une inspection sur terrain pour la vérification des informations fournies par le demandeur.</p> <p><u>Article 10: Octroi du certificat d'enregistrement</u></p> <p>L'Autorité de Contrôle délivre le certificat d'enregistrement s'il est convaincu que la demande satisfait aux exigences.</p>
---	--	---

<p>Iyo dosiye itujuje ibisabwa, Urwego rw'Ubugenzuzi ntirwemera isaba kandi rumumenyesha impamvu z'icyo cyemezo mu gihe cy'iminsi mironko itatu (30) ibarwa uherye igihe rwakiriye dosiye yuzuye y'usaba.</p> <p><u>Ingingo ya 11: Gutandukanya imitungo</u></p> <p>Umukoresha utangira umukozi imisanzu agomba gutandukanya imitungo ye n'imitungo y'ubwiteganyirize bwa pansiyu.</p> <p>Ikigo cyashyizeho ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'umuntu ku giti cye kigomba gutandukanya imitungo yacyo n'imitungo y'ubwiteganyirize bwa pansiyu haba mu gutanga raporo ndetse no mu kuyibika.</p> <p>Buri utanga serivisi wese agomba gutandukanya imitungo ye n'imitungo y'ubwiteganyirize bwa pansiyu haba kuberekeye raporo ndetse no kuyibika.</p> <p><u>Ingingo ya 12: Urwego rw'umurimo rugenewe ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'umuntu ku giti cye</u></p> <p>Ikigo cy'imari wemerewe n'Urwego rw'Ubugenzuzi gushyiraho ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'umuntu ku giti cye agomba</p>	<p>In case the application does not fulfil the requirements, the Supervisory Authority rejects the application and notifies the applicant with reasons for the decision within thirty days (30) counted from the date when the complete application was received.</p> <p><u>Article 11: Separation of assets</u></p> <p>The sponsoring employer shall separate its assets from the assets of the pension scheme.</p> <p>An institution that established a personal pension scheme shall separate its assets from the assets of the scheme both in terms of reporting and keeping of assets.</p> <p>Every service provider shall separate its assets from the assets of the scheme both in terms of reporting and in keeping of assets.</p> <p><u>Article 12: A function for personal pension schemes</u></p> <p>A financial institution authorized by the Supervisory Authority that established a personal pension scheme shall have a</p>	<p>Au cas où la demande ne satisfait pas aux exigences d'enregistrement, l'Autorité de Contrôle rejette la demande et notifie au demandeur les raisons de sa décision dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception du dossier complet de la demande.</p> <p><u>Article 11: Séparation des actifs</u></p> <p>L'employeur contributeur doit séparer ses actifs de ceux du régime de pension.</p> <p>Une institution qui établit un régime de pension personnelle doit séparer ses actifs des actifs du régime en termes de rapport et de conservation des actifs.</p> <p>Chaque prestataire de services doit séparer ses actifs des actifs du régime en termes de rapport et de ses conservations des actifs.</p> <p><u>Article 12: Une fonction pour les régimes de pension personnelle</u></p> <p>Une institution financière autorisée par l'Autorité de Contrôle qui établit un régime de pension personnel doit mettre en place une</p>
---	---	---

<p>kugira urwego rw'umurimo rwita ku bikorwa by'ubwiteganyirize bwa pansiyu.</p> <p><u>Ikiciro cya 2: Ubwiteganyirize bwa pansiyu butegetswe</u></p> <p><u>Ingingo ya 13: Ishyirwaho ry'ubwiteganyirize bwa pansiyu butegetswe</u></p> <p>Ubwiteganyirize bwa pansiyu butegetswe bushyirwaho n'itegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 14: Ubuyobozi bukuru n'inama y'ubutegetsu y'ubwiteganyirize bwa pansiyu butegetswe</u></p> <p>Ubuyobozi bukuru n'inama y'ubutegetsu y'ubwiteganyirize bwa pansiyu butegetswe bukurikiza amategeko abigenga mu ishyirwaho ryabwo.</p> <p>Cyakora, nyuma yo gushyirwaho, bagomba gushyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi inyandiko zigaragaza amashuri bize n'andi makuru nk'uko avugwa ku mugereka F w'aya mabwiriza ku mpamvu z'ubugenzuzi.</p>	<p>particular function dedicated for pension business.</p> <p><u>Section 2: Mandatory pension schemes</u></p> <p><u>Article 13: Instituting mandatory pension scheme</u></p> <p>A mandatory pension scheme is established by a law.</p> <p><u>Article 14: Senior management and board of directors of mandatory pension scheme</u></p> <p>The senior management and the board of directors of the mandatory pension scheme are appointed according to relevant laws.</p> <p>However, after their appointment, they shall submit to the Supervisory Authority their academic credentials and other information as prescribed by Appendix F of this Regulation for supervisory purposes.</p>	<p>fonction particulière consacrée aux affaires de pension.</p> <p><u>Section 2: Régimes de pension obligatoires</u></p> <p><u>Article 13: Instituer un régime de pension obligatoire</u></p> <p>Un régime de pension obligatoire est établi par la loi.</p> <p><u>Article 14: La haute direction et le conseil d'administration du régime de retraite obligatoire</u></p> <p>La haute direction et le conseil d'administration du régime de pension obligatoire sont nommés conformément aux lois applicables.</p> <p>Toutefois, après leur nomination, ils soumettent à l'Autorité de Contrôle leurs titres académiques et autres informations prescrits par l'annexe F du présent règlement à des fins de supervision.</p>
--	--	---

<p>UMUTWE WA III: ABATANGA SERIVISI Z'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO</p>	<p>CHAPTER III: PENSION SCHEME SERVICE PROVIDERS</p>	<p>CHAPITRE III: PRESTATAIRES DE SERVICES DE RÉGIME DE PENSION</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Gutanga uruhushya no kwemeza abatanga serivisi mu buryo bw'ubwiteganyirize bwa pansiyi</p>	<p><u>Section One:</u> Licensing and approval of pension scheme service providers</p>	<p><u>Section première:</u> Agrément et approbation des prestataires de services de régime de pension</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Isabwa ry'uruhushya ry'intumwa nk' ikigo</p>	<p><u>Article 15:</u> Application for license as a corporate trustee</p>	<p><u>Article 15:</u> La demande d'agrément de fidéicommissaire comme entreprise</p>
<p>Intumwa nk'ikigo cyifuza gukora nk'intumwa y'ubwiteganyirize bwa pansiyi igomba kubanza kubiharerwa uruhushya n'Urwego rw'Ubugenzuzi.</p>	<p>A corporate trustee that seeks to serve as a trustee of a pension scheme shall secure a license of the Supervisory Authority.</p>	<p>Un fidéicommissaire comme entreprise doit préalablement obtenir un agrément de l'Autorité de Contrôle pour opérer en tant que fidéicommissaire comme entreprise d'un régime de pension.</p>
<p>Mu gusaba uruhushya, usaba ashyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi ibi bikurikira:</p>	<p>When applying for a license, the applicant shall submit the following to the Supervisory Authority:</p>	<p>Dans sa demande d'agrément, le demandeur soumet ce qui suit à l'Autorité de Contrôle :</p>
<p>1° inyandiko isaba, iteganyijwe ku mugereka A2, n'inyandiko y'urutonde rw'ibibazo, iri ku mugereka A3, byujujwe neza;</p>	<p>1° a duly filled prescribed application form, set out in Appendix A2, and the questionnaire, in Appendix A3 ;</p>	<p>1° un formulaire de demande, prescrit à l'annexe A2, et un questionnaire, dont mention à l'annexe A3, dûment remplis;</p>
<p>2° kopi y'icyemezo cy'iyandikwa nk'isohoye iriho umukono wa noteri;</p>	<p>2° a notarized copy of certificate of incorporation;</p>	<p>2° une copie notariée du certificat de constitution ;</p>
<p>3° icyemezo kigaragaza iyishyurwa ry'amafaranga yo gusaba icyemezo</p>	<p>3° a document evidencing the payment of application fee as prescribed in</p>	<p>3° un document attestant le paiement de frais de demande d'agrément dont</p>

<p>ateganywa ku mugereka E;</p> <p>4° inyandiko igaragaza ko afite imari shingiro itari muni ya miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW) y'amafaranga y'u Rwanda;</p> <p>5° indi nyandiko Urwego rw'Ubugenzuzi rwasaba cyangwa uwasabye abona ko rwafasha Urwego rw'Ubugenzuzi mu gusesengura ugusaba kwe.</p> <p><u>Ingingo ya 16: Kwemeza umuntu ku giti cye nk'intumwa</u></p> <p>Umukoresha utangira umukozi imisanzu ashyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi ibi bikurikira kugirango rwemeze umuntu ku giti cye nk'intumwa:</p> <p>1° ibaruwa yandikiwe Urwego rw'Ubugenzuzi igaragaza ubwiteganyirize bwa pansiyu ashaka gukorera;</p> <p>2° fotokopi y'indangamuntu cyangwa y'urwandiko rw'abajya mu mahanga rufite agaciro;</p> <p>3° fotokopi y'impamyabumenyi yemewe cyangwa impamyabushobozi ya</p>	<p>Appendix E;</p> <p>4° a document evidencing that the applicant has a minimum paid up capital of Fifty Million Rwanda Francs (FRW 50,000,000);</p> <p>5° any other document that the Supervisory Authority may require or the applicant may think can help the Supervisory Authority in assessment of the application.</p> <p><u>Article 16: Approval as an individual trustee</u></p> <p>The sponsoring employer shall submit the following to the Supervisory Authority for approval as an individual trustee:</p> <p>1° application letter addressed to the Supervisory Authority indicating the pension scheme she/he wishes to serve;</p> <p>2° copy of identity card or of a valid passport;</p> <p>3° a copy of the certified academic or professional credentials;</p>	<p>mention à l'annexe E;</p> <p>4° un document indiquant qu'il dispose d'un capital minimum de cinquante millions (50.000.000 FRW) de Francs Rwandais ;</p> <p>5° tout autre document que l'Autorité de Contrôle peut demander ou que le demandeur pense pouvoir aider l'Autorité de Contrôle à analyser la demande.</p> <p><u>Article 16: Approbation en tant que fidéicommissaire individuel</u></p> <p>L'employeur contributeur doit soumettre, doit soumettre ce qui suit à l'Autorité de Contrôle pour l'approbation du fidéicommissaire individuel:</p> <p>1° lettre de demande adressée à l'Autorité de Contrôle indiquant le régime de pension qu'il souhaite servir;</p> <p>2° photocopie de la carte d'identité ou d'un passeport en cours de validité;</p> <p>3° une copie des titres académiques ou professionnels certifiés;</p>
---	--	---

<p>kinyamwuga;</p> <p>4° icyemezo kigifite agaciro kigaragaza ko nta mwenda w'imisoro afite;</p> <p>5° raporo y'umwenda itanzwe n'ibiro by'amakuru ku myenda ;</p> <p>6° icyemezo cyerekana ko usaba atigeze akatirwa igifungo kingana cyangwa kirenze amezi (6) atandatu;</p> <p>7° umwirondoro we usinye;</p> <p>8° ikigaragaza ko afite ubwishingizi bw'uburyozwe nk'uko busabwa n'aya mabwiriza;</p> <p>9° inyandiko zigaragaza ko umuntu usaba kwemezwa nk'umuntu ku giti cye nk'intumwa afite nibura uburambe bw'imyaka itatu (3) mu kazi kerekeye ib'imari, ubugenzuzi, amategeko, gucunga abakozi cyangwa ikindi bifitanye isano;</p> <p>10° inyandiko zigaragaza ko usaba kwemezwa nk'umuntu ku giti cye nk'intumwa yize rimwe mu mashuri avugwa mu ngingo ya 39 y'aya mabwiriza rusange;</p>	<p>4° valid tax clearance certificate;</p> <p>5° clean credit report from the credit reference bureau ;</p> <p>6° a criminal record certificate indicating that the applicant has not been sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;</p> <p>7° current signed curriculum vitae;</p> <p>8° proof of a professional indemnity covers as required by this Regulation;</p> <p>9° documents attesting that a person applying for approval as trustee has three years' experience in finance, audit, law, human resources or related fields;</p> <p>10° a document attesting that a person applying for approval as an individual trustee has academic background stated provided for in Article 39 of this Regulation;</p>	<p>4° attestation de non-créance fiscale valide;</p> <p>5° rapport de crédit favorable du Bureau de Crédit ;</p> <p>6° un extrait de casier judiciaire attestant que le demandeur n'a pas été condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;</p> <p>7° curriculum vitae actuel signé;</p> <p>8° preuve d'une couverture d'indemnité professionnelle requise par le présent règlement;</p> <p>9° des documents attestant qu'une personne qui demande l'approbation en tant que fidéicommissaire individuel dispose d'une expérience professionnelle de trois (3) ans en finance, l'audit, droit, ressources humaines ou domaine connexe;</p> <p>10° des documents attestant qu'une personne qui demande l'approbation en tant que fideicommissaire individuel dispose d'une qualification</p>
--	---	--

<p>11° indi nyandiko iyo ari yo yose Urwego rw'Ubugenzuzi rwasaba cyangwa uwasabye abona ko yafasha Urwego rw'Ubugenzuzi mu gusuzuma dosiye ye.</p> <p>Iyo intumwa ari umuntu ku giti cye, akorana n'ubwiteganyirize bwa pansiyi yaherewe uburenganzira gusa cyeretse amategeko abiteganyanya ukundi.</p> <p><u>Ingingo va 17: Ubwishingizi bw'uburyozwe ku ntumwa</u></p> <p>Buri ntumwa igomba kuba ifite ubwishingizi bw'uburyozwe bwo kwirengera ibyakwangizwa n'imirimu ikora.</p> <p><u>Ingingo va 18: Ibisabwa mu guha uruhushya umuyobozi nk'ikigo</u></p> <p>Mu gusaba guhabwa uruhushya ari umuyobozi nk'ikigo ashidikiriza ibi bikurikira Urwego rw'Ubugenzuzi:</p> <p>1° inyandiko y'isaba, iteganyijwe ku mugereka A2, n'inyandiko</p>	<p>11° any other document that the Supervisory Authority may require or the applicant may think can help the Supervisory Authority in assessment of the application.</p> <p>An individual trustee shall work only for the scheme he/she was approved to serve unless provided otherwise by the Law.</p> <p><u>Article 17: Professional indemnity insurance for trustee</u></p> <p>Every trustee shall have a professional liability insurance to cover damages that may be caused by his/her acts.</p> <p><u>Article 18: Requirements for licensing a corporate administrator</u></p> <p>When applying for license as a corporate administrator, the applicant shall submit the following to the Supervisory Authority:</p> <p>1° a duly filled prescribed application form, set out in Appendix A2, and the</p>	<p>académique mentionnée à l'article 39 du présent règlement ;</p> <p>11° tout autre document que l'Autorité de Contrôle peut demander ou que le demandeur juge qu'il pourra aider l'Autorité de Contrôle dans l'évaluation de la demande.</p> <p>Un fidéicommissaire individuel ne peut travailler que pour le régime de pension qu'il a été autorisé à servir, sauf disposition contraire de la loi.</p> <p><u>Article 17: Assurance responsabilité professionnelle pour fidéicommissaire</u></p> <p>Chaque fidéicommissaire doit avoir une assurance responsabilité professionnelle pour couvrir les dommages qui peuvent être causés par ses actes.</p> <p><u>Article 18: Exigences relatives à l'agrément de l'administrateur comme entreprise</u></p> <p>Dans sa demande d'agrément d'un administrateur comme entreprise, le demandeur soumet ce qui suit à l'Autorité de Contrôle :</p> <p>1° un formulaire de demande prescrit à l'annexe A2, et un questionnaire, dont</p>
---	---	--

<p>y'urutonde rw'ibibazo, iri ku mugereka A3, byujujwe neza;</p> <p>2° imiterere y'imigabane y'isosiyete y'ubucuruzi isaba kwemezwa nk'umuyobozi;</p> <p>3° icyemezo kigaragaza iyishyurwa ry'amafaranga y'isaba ateganywa ku mugereka E</p> <p>4° inyandiko igaragaza ko afite imari shingiro itari muni ya miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW) y'amafaranga y'u Rwanda;</p> <p>5° inyandiko zigaragaza ko abagize inama y'ubutegetsi hamwe n'abari mu buyobozi bukuru bw'ikigo gisaba kwemererwa nk'umuyobozi afite/bafite ubumenyi nibura muri kimwe muri ibi bikurikira: pansiyu cyangwa ubwiteganyirize, imari, ubwishingizi, ibaruramari, ubuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize, imicungire y'abakozi, banki, amategeko, ubukungu, ibarurishamibare, ikoranabuhanga mu icungamakuru cyangwa andi masomo y'umwuga bifitanye isano;</p> <p>6° indi nyandiko cyangwa amakuru</p>	<p>filled questionnaire, in Appendix A3;</p> <p>2° shareholding structure for the company applying for approval as a corporate administrator;</p> <p>3° a document evidencing the payment of application fee as prescribed in Appendix E;</p> <p>4° a document evidencing that the applicant has a minimum paid up capital of fifty million (50,000,000 FRW) Rwanda Francs;</p> <p>5° documents attesting that the members of the Board of Directors and senior managers of a legal entity applying for license as administrator has/have at least one of the following academic qualifications: pensions or social security, finance, insurance, accounting, actuarial science, human resource management, banking, law, statistics, economics, statistics, management information system or any other related professional qualification;</p> <p>6° any other document or information</p>	<p>mention à l'annexe A3, dûment remplis;</p> <p>2° structure de l'actionariat de la société demandant l'agrément en tant qu'administrateur qui est une société;</p> <p>3° un document attestant le paiement de frais de demande d'agrément dont mention à l'annexe E;</p> <p>4° un document indiquant qu'il dispose d'un capital minimum de cinquante millions (50.000.000 FRW) de Francs Rwandais ;</p> <p>5° des documents attestant que les membres du conseil d'administration et les hauts cadres d'une entité juridique qui demande d'être administrateur dispose/disposent de l'éducation académiques au moins dans l'un des domaines suivants: pensions ou sécurité sociale, finances, assurance, comptabilité, science actuarielle, gestion des ressources humaines, banques, droit, économie, statistiques, système de gestion informatique ou toute autre qualification professionnelle relative;</p> <p>6° tout autre document ou information</p>
--	---	--

<p>Urwego rw'Ubugenzuzi rwasaba cyangwa uwasabye abona ko byafasha Urwego rw'Ubugenzuzi mu gusesengura ugusaba kwe.</p> <p>Ibisabwa n'iyi ngingo byerekeye guhabwa uruhushya ntibisabwa umuntu ku giti cye wahawe akazi mu buryo bw'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi kugira ngo akore akazi k'umuyobozi iyo ubwo bwiteganyirize bwa pansiyi bucuungwa n'umukoresha.</p> <p><u>Ingingo ya 19: Ushinzwe ishoramari</u></p> <p>Umuntu wifuza gutanga serivisi nk'ushinzwe ishoramari w'ubwiteganyirize bwa pansiyi agomba kuba afite uruhushya rutangwa n'urwego rugenzura isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda cyeretse igihe yaba yaremerewe n'Urwego rw'Ubugenzuzi gutanga serivisi nk'ushinzwe ishoramari ry'ubwiteganyirize bwa pansiyi bucuungwa n'umukoresha.</p> <p><u>Ingingo ya 20: Iyemezwa ry'ushinzwe ishoramari</u></p> <p>Ushinzwe ishoramari wemewe n'urwego rugenzura isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda wifuza gutanga serivisi z'ushinzwe ishoramari mu bwiteganyirize bwa pansiyi</p>	<p>that the Supervisory Authority may enquire or the applicant may think can help the Supervisory Authority in the assessment of the application.</p> <p>The licensing requirement under this article shall not apply to a natural person who is employed by a complementary occupational pension scheme to perform the function of administrator if the scheme is in-house managed.</p> <p><u>Article 19: Investment manager</u></p> <p>Any person who wishes to provide services as an investment manager of a voluntary pension scheme shall have a license issued by the authority that regulates capital markets in Rwanda unless approved by the Supervisory Authority to provide investment services to in-house pension schemes.</p> <p><u>Article 20: Accreditation of investment manager</u></p> <p>Any investment manager licensed by the authority that regulates capital market in Rwanda who wishes to provide investment management services to voluntary pension</p>	<p>que l'Autorité de Contrôle peut demander ou que le demandeur pense pouvoir aider l'Autorité de Contrôle à analyser la demande.</p> <p>Les exigences d'agrément prévues par le présent article ne s'appliquent pas à une personne physique employée par un régime de pension complémentaire professionnelle pour exercer la fonction d'administrateur si le régime est géré en interne.</p> <p><u>Article 19: Gestionnaire d'investissement</u></p> <p>Toute personne qui souhaite fournir des services en tant que gestionnaire d'investissement d'un régime de pension volontaire doit détenir un agrément délivré par l'autorité qui régleme les marchés des capitaux au Rwanda, sauf autorisation de l'Autorité de Contrôle pour fournir des services d'investissement aux régime de pension géré en interne.</p> <p><u>Article 20: Accréditation du gestionnaire d'investissement</u></p> <p>Tout gestionnaire d'investissement agréé par l'autorité qui régleme le marché des capitaux au Rwanda qui souhaite fournir des services de gestion des investissements aux</p>
---	--	---

<p>bw'ubushake asaba kwemerezwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi nta nkomyi.</p>	<p>schemes shall seek an accreditation to do so from the Supervisory Authority.</p>	<p>régimes de pension volontaires doit demander accréditation de l'Autorité de Contrôle.</p>
<p>Usaba kwemererza ashyikiriza ibi bikurikira Urwego rw'Ubugenzuzi:</p>	<p>The applicant for accreditation shall present the following to the Supervisory Authority:</p>	<p>Le demandeur d'accréditation présente à l'Autorité de Contrôle :</p>
<p>1° kopi y'icyemezo gifite agaciro cyatanzwe n'urwego rugenzura isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;</p>	<p>1° a copy of a valid license issued by the authority that regulates capital market in Rwanda;</p>	<p>1° une copie d'agrément délivré par l'autorité qui règlemente les marchés des capitaux au Rwanda;</p>
<p>2° amazina y'abanyamigabane, ay'abagize inama ay'ubutegetsu n'y'abayobozi bakuru b'usaba;</p>	<p>2° names of shareholders, directors and senior manager of applicant;</p>	<p>2° les noms des actionnaires, des membres du conseil d'administration et des hauts cadres du demandeur;</p>
<p>3° inyandiko igaragaza uko imari y'ubwiteganirize bwa pansiyu iteganywa gushorwa;</p>	<p>3° investment policy for pension schemes;</p>	<p>3° politique d'investissement pour le régime de pension;</p>
<p>4° uburyo bw'ikoranabuhanga mu isakazamakuru bukwiranye n'uburyo bwo gutanga raporo yerekeye ishoramari ry'ubwiteganirize bwa pansiyu;</p>	<p>4° information technology system that is suitable for reporting of pension schemes' fund investments;</p>	<p>4° le système informatique adapté à procurer des rapports aux investissements des régimes de pension;</p>
<p>5° inyandiko igaragaza uburyo bwo gucunga ibyateza ingorane zaturuka ku ishoramari ry'ubwiteganirize bwa pansiyu;</p>	<p>5° risk management policy related to the investment of pension funds;</p>	<p>5° politique de gestion des risques relatif à l'investissement de régime de pension ;</p>
<p>6° inyandiko cyangwa amakuru Urwego rw'Ubugenzuzi rwasaba cyangwa uwasabye abona ko byafasha Urwego rw'Ubugenzuzi mu gusesengura</p>	<p>6° any document or information that the Supervisory Authority may enquire or the applicant believe may help the</p>	<p>6° tout document ou informations que l'Autorité de Contrôle peut demander ou que le demandeur croit pouvoir</p>

<p>ugusaba kwe.</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Ibisabwa mu iyemererwa ry'ushinzwe ishoramari w'ubwiteganyirize bwa pansiyu buchungwa n'ab'imbere</p> <p>Umuntu wese wifuza gukora nk'ushinzwe ishoramari w'ubwiteganyirize bwa pansiyu buchungwa imbere ashidikiriza ibi bikurikira Urwego Ngenzuramikorere:</p> <p>1° ibaruwa isaba yandikiwe Urwego rw'Ubugenzuzi;</p> <p>2° inyandiko yujujwe neza y'usaba ivugwa ku mugereka A2 n'urutonde rw'ibibazo ruri ku mugereka A3;</p> <p>3° inyandiko igaragaza ko ushinzwe ishoramari, iyo ari umuntu ku giti cye, afite nibura bumwe mu bumenyi muri ibi bikurikira: pansiyu cyangwa ubwiteganyirize, imari, ubwishingizi, ibaruramari, ibyerekeye ubuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize, banki, ubukungu, gucunga imishinga cyangwa ishoramari;</p> <p>4° inyandiko igaragaza ko ushinzwe ishoramari, iyo ari umuntu ku giti cye,</p>	<p>Supervisory Authority in assessment of the application.</p> <p><u>Article 21:</u> Approval of investment manager for in-house pension scheme</p> <p>Every person who seeks to serve as an investment manager of an in-house managed pension scheme shall present the following to the Supervisory Authority:</p> <p>1° application letter addressed to the Supervisory Authority;</p> <p>2° a duly filled prescribed application form, set out in Appendix A2, and the questionnaire, in Appendix A3;</p> <p>3° documents attesting that individual investment manager has at least one of the following academic skills: pensions or social security, finance, accounting, actuarial science, economics, or investment;</p> <p>4° documents attesting that individual investment manager has at least three</p>	<p>aider l'Autorité de Contrôle à évaluer la demande.</p> <p><u>Article 21:</u> Approbation du gestionnaire d'investissement pour régime de pension géré en interne</p> <p>Toute personne désirant servir en tant que gestionnaire d'investissement pour le régime de pension géré en interne doit soumettre à l'Autorité de Contrôle ce qui suit:</p> <p>1° lettre de demande adressée à l'Autorité de Contrôle ;</p> <p>2° un formulaire de demande prescrit dûment rempli, figurant à l'annexe A2, et le questionnaire, à l'annexe A3;</p> <p>3° les documents attestant que le gestionnaire d'investissement individuel possède au moins l'une des compétences académiques suivantes: pensions ou sécurité sociale, finance, assurance, comptabilité, la science actuarielle, banque, économie, gestion de projet ou investissement;</p> <p>4° les documents attestant que le gestionnaire d'investissement</p>
---	--	--

<p>afite nibura imyaka itatu (3) y'uburambe mu byerekeye gucunga ishoramari;</p> <p>5° indi nyandiko cyangwa amakuru Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora guwasaba cyangwa uwasabye abona ko byafasha Urwego rw'Ubugenzuzi mu gusesengura ugusaba kwe.</p>	<p>(3) years of experience in investment management business;</p> <p>5° any other document or information that the Supervisory Authority may enquire or the applicant may think can help the Supervisory Authority in assessment of the application.</p>	<p>individuel a au moins trois (3) ans d'expérience dans le domaine de la gestion d'investissement ;</p> <p>5° tout autre document ou informations que l'Autorité de Contrôle peut demander ou que le demandeur pense pouvoir aider l'Autorité de Contrôle à évaluer la demande.</p>
<p><u>Ingingo ya 22: Iyemezwa ry'umubitsi</u></p>	<p><u>Article 22: Accreditation of custodian</u></p>	<p><u>Article 22: Accréditation du dépositaire</u></p>
<p>Banki yifuza gukora nk'umubitsi w'ubwiteganyirize bwa pansiyoni bw'ubushake igomba kubanza gusaba kwemezwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi.</p>	<p>Any bank seeking to serve as a custodian of voluntary pension schemes shall first seek an accreditation of the Supervisory Authority.</p>	<p>Toute banque désirant servir en tant que dépositaire d'un régime de pension volontaire doit demander accréditation de l'Autorité de Contrôle.</p>
<p>Kubera ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo banki ashakiriza Urwego rw'Ubugenzuzi ibi bikurikira:</p>	<p>For the purpose of paragraph One of this Article, a bank shall submit the following to the Supervisory Authority:</p>	<p>Aux fins de l'alinéa premier du présent article, une banque doit soumettre ce qui suit à l'Autorité de Contrôle:</p>
<p>1° ibaruwa isaba yandikiwe Urwego rw'Ubugenzuzi;</p>	<p>1° application letter addressed to the Supervisory Authority;</p>	<p>1° une lettre de demande adressée à l'Autorité de Contrôle ;</p>
<p>2° fotokopi y'icyemezo cyatanze n'urwego rugenzura ibikorwa by'isoko ry'imari n'imigabane;</p>	<p>2° a copy of license issued by the authority regulating capital market activities;</p>	<p>2° une copie d'agrément délivré par l'autorité de régulation des activités du marché des capitaux;</p>
<p>3° inyandiko isaba yujwe neza iri ku mugereka A2 n'urutonde rw'ibibazo biri ku mugereka A3;</p>	<p>3° a duly filled prescribed application form, set out in Appendix A2, and the questionnaire, in Appendix A3;</p>	<p>3° un formulaire de demande prescrit dûment rempli, figurant à l'annexe A2, et le questionnaire, à l'annexe A3;</p>

<p>4° indi nyandiko cyangwa amakuru Urwego rw'Ubugenzuzi rwasaba cyangwa uwasabye abona ko byafasha Urwego rw'Ubugenzuzi mu gusesengura ugusaba kwe.</p> <p><u>Ingingo va 23: Isuzuma ry'ugusaba</u></p> <p>Mu gihe cy'isuzuma rya dosiye isaba, Urwego rw'Ubugenzuzi rusuzuma ko ibikubiye muri dosiye y'ubusabe byuzuye kandi ko amakuru yatanzwe n'usaba ari ukuri.</p> <p>Mu isuzumwa rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba guhabwa amakuru abura kugira ngo dosiye yuzure kandi rushobora gukora igenzura aho usaba akorera hagamijwe kugenzura ukuri kw'amakuru yatanzwe n'usaba.</p> <p><u>Ingingo va 24: Ibisabwa byerekeye ubunyangamugayo n'ubushobozi</u></p> <p>Abantu bakurikira bagomba kubahiriza ibisabwa byerekeye ubunyangamugayo n'ubushobozi igihe cyose:</p> <p>1° abantu ku giti cyabo batanga serivisi;</p>	<p>4° any other information that the Supervisory Authority may enquire or the applicant may think can help the Supervisory Authority in assessment of the application.</p> <p><u>Article 23: Analysis of the application</u></p> <p>In the course of examination of an application, the Supervisory Authority verifies the completeness of application file and the accuracy of information provided by the applicant.</p> <p>During the process stated in paragraph One of this Article, the Supervisory Authority may request for missing information and carry out onsite inspection for verification of information provided by the applicant.</p> <p><u>Article 24: Fit and proper requirement</u></p> <p>The following persons shall fulfil fit and proper requirements at all times:</p> <p>1° individual pension service providers;</p>	<p>4° tout autre information que l'Autorité de Contrôle peut demander ou que le demandeur pense pouvoir aider l'Autorité de Contrôle à évaluer la demande.</p> <p><u>Article 23: Examen de la demande</u></p> <p>Au cours de l'analyse de la demande, l'Autorité de Contrôle vérifie l'exhaustivité du dossier de demande et l'exactitude de l'information fournie par le demandeur.</p> <p>Pendant le processus mentionné à l'alinéa premier du présent article, l'Autorité de Contrôle peut demander des informations manquantes et effectuer une inspection sur place pour vérifier les informations fournies par le demandeur.</p> <p><u>Article 24: Exigence d'intégrité et de compétence</u></p> <p>Les personnes suivantes doivent remplir les exigences d'intégrité et de compétence requises à tout moment :</p> <p>1° prestataire de service individuel;</p>
---	---	--

<p>2° uri mu buyobozi bukuru cyangwa mu nama y'ubutegetsi bw'ikigo gisaba kuba utanga serivisi mu bwiteganirize bwa pansiyu bw'ubushake;</p> <p>3° umuyobozi mukuru cyangwa uri mu nama y'ubutegetsi w'ikigo gisaba gushinga ubwiteganyirize bwa pansiyu.</p> <p><u>Ingingo ya 25: Ibiranga ubunyangamugayo n'ubushobozi</u></p> <p>Mu gusuzuma ubunyangamugayo n'ubushobozi, Urwego rw'Ubugenzuzi rwita kuri ibi bikurikira:</p> <p>1° imyitwarire yabo bwite irebana n'ubupfura muri rusange, ubushishozi n'ubushobozi mu kuzuza inshingano zabo ;</p> <p>2° imyitwarire ye byerekeye imari;</p> <p>3° amashuri yize cyangwa andi mashuri ya kinyamwuga yize cyangwa uburambe, ugereranyije n'imiterere y'umurimo azakora igihe isaba rye ryaba ryemewe;</p>	<p>2° senior managers and board members of a legal entity applying as a pension scheme service provider;</p> <p>3° senior managers and board members of a legal entity applying to establish a pension scheme.</p> <p><u>Article 25: Fit and proper criteria</u></p> <p>While determining fitness and propriety the Supervisory Authority shall have regard to the following:</p> <p>1° their personal qualities relating to general probity, diligence, competence for fulfilling their responsibilities;</p> <p>2° conduct in regard to financial integrity;</p> <p>3° education or other qualifications or experience of the person, having regard to the nature of the functions which, if the application is granted, the person shall perform;</p>	<p>2° cadre dirigeant et membre du conseil d'administration d'une entité juridique cherchant á servir en tant que prestataire de service;</p> <p>3° cadre et administrateur d'une entité juridique sollicitant la constitution d'un régime pension.</p> <p><u>Article 25: Les critères d'intégrité et de compétence</u></p> <p>Dans la détermination d'intégrité et de compétence l'Autorité de Contrôle tient compte de ce qui suit:</p> <p>1° leurs qualités personnelles concernant la probité en générale, la diligence, la compétence pour s'acquitter de leurs responsabilités;</p> <p>2° conduite en matière d'intégrité financière;</p> <p>3° les études ou autres qualifications ou l'expérience de la personne, eu égard à la nature des fonctions que, si la demande est accordée, la personne doit exercer;</p>
---	---	--

<p>4° imyitwarire yamuranze mbere mu bucuruzi cyangwa mu byerekeye imari, nko kuba isosiyete yari abereye uri mu nama y'ubutegetsu cyangwa mu buyobozi bukuru yarahombye cyangwa yarananiwe kwishyura;</p> <p>5° niba yarahamijwe icyaha cyangwa yarabaye umufatanyacyaha cyangwa icyitso mu byaha bya ruswa, kunyereza imisoro, iyezandonke, ibindi byaha bimunga ubukungu, icyaha mpuzamahanga, iterabwoba cyangwa kuritera inkunga, n'ibindi byaha bikomeye.</p>	<p>4° previous conduct in business or financial matters, such as bankruptcy or insolvency of a company for which they were involved as directors or senior managers;</p> <p>5° if he/she has been convicted of or has been a co-offender or an accomplice of offence of corruption, tax evasion, money laundering, other economic and financial crimes, international crime, terrorism and its financing and other misdemeanours.</p>	<p>4° une conduite antérieure en matière commerciale ou financière, telle que la faillite ou l'insolvabilité d'une entreprise pour laquelle ils étaient impliqués en tant qu'administrateur ou hauts cadres;</p> <p>5° s'il a été reconnu coupable ou a été co-auteur ou complice d'infraction de corruption, fraude fiscale, blanchiment de capitaux, autres crimes économiques et financiers, crime international, de terrorisme ou son financement, et autre délits.</p>
<p><u>Ingingo ya 26: Imenyeshya ry'impinduka</u></p> <p>Urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyoni n'urwutanga serivisi bigomba kumenyeshya Urwego rw'Ubugenzuzi impinduka iyo ari yo yose ibaye mu gihe ubusabwa burimo gusesengurwa cyangwa nyuma yo gutanga icyemezo. Icyakora, uko byagenda kose uko kumenyeshya ntikugomba kurenza iminsi irindwi (7) uhanyeho igihe iyo mpinduka yabereye.</p>	<p><u>Article 26: Notification of changes</u></p> <p>The governing body of the voluntary pension scheme or the service provider shall notify the Supervisory Authority of any change that takes place while the application is being processed or after the license is issued. However, in any event, the notice shall be done not later than seven days (7) from the day the change occurred.</p>	<p><u>Article 26: Notification des modifications</u></p> <p>L'organe directeur du régime de pension volontaire ou de prestataire de service notifie à l'Autorité de Contrôle tout changement qui intervient pendant le traitement de la demande ou après la délivrance de l'agrément. Cependant, en tout état de cause, la notification doit être faite au plus tard sept jours (7) à compter du jour où le changement est intervenu.</p>

<p><u>Ingingo ya 27: Itangwa ry'uruhushya cyangwa iyemererwa</u></p>	<p><u>Article 27: Granting of license, accreditation or approval</u></p>	<p><u>Article 27: Octroi d'agrément, d'accréditation ou approbation</u></p>
<p>Iyo Urwego rw'Ubugenzuzi rusanze ubusabe bwujuje ibisabwa mu kubona uruhushya cyangwa kwemerarwa, rutanga uruhushya cyangwa rukemerera usaba mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye ku itariki dosiye y'ubusabe yuzuriyeho.</p>	<p>Where the Supervisory Authority is satisfied that the application fulfils the licensing, accreditation or approval requirements, it shall grant the license, accreditation or approval within thirty (30) days from the date a complete application file was submitted.</p>	<p>Lorsque l'Autorité de Contrôle constate que la demande satisfait aux exigences de délivrance d'agrément, accréditation ou approbation, il délivre l'agrément, accréditation ou l'approbation dans un délai de trente (30) jours à compter de la date où le dossier complet de demande a été soumis.</p>
<p>Iyo ugusaba kutujuje ibisabwa kugira ngo hatangwe icyemezo cyangwa ngo usaba yemerwe, Urwego rw'Ubugenzuzi ntirwemera isaba kandi rumenyeshya usaba impamvu yo kutemererwa mu gihe kivugwa mu gika kibanziriza iki.</p>	<p>In case the application does not fulfil the licensing or approval requirements, the Supervisory Authority shall reject the application and notify the applicant with reason for the denial within the period specified in previous paragraph.</p>	<p>Au cas où la demande ne satisfait pas aux exigences d'octroi d'agrément ou d'approbation, l'Autorité de Contrôle rejette la demande et notifie au demandeur la raison de sa décision dans le délai dont mention au paragraphe précédent.</p>
<p>Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gukuraho icyemezo cyangwa ukwemezwa byahawe utanga service iyo utanga serivisi atangiye imirimo ye mu gihe cy'amezi atandatu (6) akurikirana nyuma yo guhabwa icyemezo cyangwa kwemererwa gukora n'Urwego rw'Ubugenzuzi.</p>	<p>The Supervisory Authority may revoke a license, accreditation or approval issued to a service provider if that service provider has not commenced the business within six (6) consecutive months after securing the license or approval from the Supervisory Authority.</p>	<p>L'Autorité de Contrôle peut révoquer un agrément une accréditation ou approbation délivré à un prestataire de service si ce prestataire de service n'a pas commencé ses activités dans les six (6) mois consécutifs suivant l'obtention de l'agrément, accréditation ou l'approbation de l'Autorité de Contrôle.</p>

<p><u>Ingingo ya 28:</u> Igihe uruhushya rwahawe intumwa nk'ikigo ndetse n'umuyobozi nk'ikigo rumara</p> <p>Uruhushya ruhawe intumwa nk'ikigo ndetse n'umuyobozi nk'ikigo hashingiwe kuri aya mabwiriza rusange rugumana agaciro karwo kugeza igihe rutesherejwe agaciro cyangwa ruhagaritswe n'Urwego rw'Ubugenzuzi.</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Amakuru intumwa nk'ikigo ndetse n'umuyobozi nk'ikigo basabwa buri mwaka</p> <p>Intumwa nk'ikigo n'umuyobozi nk'ikigo bagomba guhora biteguye kugaragariza Urwego rw'Ubugenzuzi ko buri wese ku bimureba acyujuje ibisabwa n'ingingo za 15 na 18 bisabwa kugirango hatangwe uruhushya.</p> <p>Ku bw'igika cya mbere cy'iyi ngingo, intumwa nk'ikigo ndetse n'umuyobozi nk'ikigo, iyo ari isosiyete bagomba gushyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi amakuru akurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° imiterere y'imigabane; 2° raporovz'imari igenzuwe; 	<p><u>Article 28:</u> Validity of corporate trustee's license and a corporate administrator's license</p> <p>The license issued to a corporate trustee and corporate administrator under this Regulation remains valid until revoked or suspended by the Supervisory Authority.</p> <p><u>Article 29:</u> Annual information by a corporate trustee and corporate administrator</p> <p>A corporate trustee and a corporate administrator shall always be ready to demonstrate to the Supervisory Authority that it still meets relevant conditions and requirements of article 15 and 18, respectively, required to grant a license.</p> <p>For the purpose of paragraph One of this article, the corporate trustee and corporate administrator shall submit to the Supervisory Authority the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° shareholding structure; 2° latest audited financial statements; 	<p><u>Article 28:</u> La validité de l'agrément du fidéicommissaire comme entreprise et de l'administrateur comme entreprise</p> <p>L'agrément délivrée au fidéicommissaire comme entreprise et a l'administrateur comme entreprise en vertu du présent Règlement reste valable jusqu'à sa révocation ou suspension par l'Autorité de Contrôle.</p> <p><u>Article 29:</u> Informations annuelles pour fidéicommissaire comme entreprise et administrateur comme entreprise</p> <p>Un fidéicommissaire comme entreprise et administrateur comme entreprise doivent toujours être prêts à démontrer à l'Autorité de Contrôle qu'ils remplissent toujours les conditions et les exigences pertinentes des articles 15 et 18, respectivement, requises pour accorder un agrément.</p> <p>Aux fins de l'alinéa premier du présent article, un fidéicommissaire comme entreprise et administrateur comme entreprise soumettent à l'Autorité de Contrôle les informations suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° l'actionnariat ; 2° derniers états financiers audités;
--	--	--

<p>3° imyirondoro y'abagize inama y'ubutegetsi ndetse n'iy'abagize ubuyobozi bukuru; n'</p> <p>4° urutonde rw'ubwiteganyirize bwa pansiyu baha serivisi.</p> <p>Amakuru avugwa mu gika kibanziriza iki agomba gushyikirizwa Urwego rw'Ubugenuzi bitarenze itariki 30 z'Ukwezi kwa Mata buri mwaka.</p> <p><u>Iciviro cya 2: Inshingano z'abatanga serivisi z' bw'ubwiteganyirize bwa pensiyu</u></p> <p><u>Ingingo ya 30: Inshingano z'ushinzwe ishoramari</u></p> <p>Haseguriwe inshingano ziteganyijwe mu Itegeko rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyu, ushinzwe ishoramari afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kugira inama buri gihe intumwa ku byerekeye ibyiciro by'umutungo uhari kugira ngo ubashe gushorwa;</p> <p>2° gushora umutungo, mu izina ry'ubwiteganyirize bwa pansiyu, hashingiwe kuri politiki y'ishoramari;</p>	<p>3° particulars of members of their board of directors and senior management; and</p> <p>4° list of pension schemes they serve.</p> <p>The information mentioned in previous Paragraph shall be submitted to the Supervisory Authority not later than 30th of April of every year.</p> <p><u>Section 2: Obligations of pension scheme service providers</u></p> <p><u>Article 30: Obligations of investment managers</u></p> <p>Without prejudice to the obligations stated under Law Governing the Organization of Pension Schemes, an investment manager shall have the following responsibilities:</p> <p>1° regularly advise the trustees on the asset classes which are available for investment;</p> <p>2° invest the assets, in the name of the pension scheme, according to the scheme's investment policy;</p>	<p>3° les détails de membres de leur conseil d'administration et personnel de la direction générale; et</p> <p>4° liste des régimes de pension qu'ils desservent.</p> <p>Les informations mentionnées à l'alinéa précédent doivent être soumises à l'Autorité de Contrôle au plus tard le 30 avril de chaque année.</p> <p><u>Section 2: Obligations des prestataires de service</u></p> <p><u>Article 30: Obligations d'un gestionnaire d'investissement</u></p> <p>Sans préjudice des obligations dans la Loi régissant l'organisation des régimes de pension, le gestionnaire d'investissement dispose des obligations ci-après:</p> <p>1° conseiller régulièrement les fidéicommissaires sur les classes des avoirs qui sont disponibles pour investissement ;</p> <p>2° investir les avoirs, au nom du régime de pension, conformément à la politique d'investissement;</p>
--	--	--

<p>3° kunganira intumwa mu gushyira mu bikorwa politiki y'ishoramari mu bushishozi no mu buryo bunoze;</p> <p>4° buri gihembwe, gushyikiriza intumwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi:</p> <p>a. igenagaciro ry'imitungo yashowe rigaragaza ibyiciro by'ishoramari ibarizwamo, aho imitungo yashowe, amafaranga yagiye ku gikorwa cy'ishoramari n'agaciro k'iyo mitungo ku isoko, aho bishoboka, ku itariki raporo itangiweho;</p> <p>b. raporo ivugurura igikorwa cy'ishoramari n'ibyagezweho mu bijyanye n'ishoramari ikubiyemo imitungo y'ubwiteganyirize bwa pansiyu, kuva ku itariki raporo iheruka yakoreweho, n'inama z'ishoramari ry'umutungo mu gihe kiri imbere;</p>	<p>3° assist the trustees to prudently and effectively implement the investment policy;</p> <p>4° quarterly submit to the trustees and the Supervisory Authority:</p> <p>a. a valuation of the invested assets that indicates the classes of investment, where the assets are invested, the cost of the investment and their market value, where applicable, as at the date of reporting;</p> <p>b. a report reviewing the investment activity and performance of the investment portfolios comprising the assets of the pension scheme since the last report date and containing the investment manager's proposals for the investment of the assets for the subsequent period;</p>	<p>3° assister les fidéicommissaires à mettre en œuvre prudemment et efficacement la politique d'investissement ;</p> <p>4° transmettre trimestriellement aux fidéicommissaires et à l'Autorité de Contrôle:</p> <p>a. l'évaluation des actifs qui indique les classes de l'investissement, le lieu où les actifs sont investis, le coût de l'investissement et leur valeur du marché, selon le cas, à la date de la déclaration;</p> <p>b. un rapport de révision de l'activité et de la performance des portefeuilles d'investissement comprenant les actifs du régime de pension depuis la dernière date de remise de rapport et contenant des propositions du gestionnaire d'investissement en vue de l'investissement des actifs pour la période subséquente;</p>
--	--	--

<p>5° gusaba umubitsi kohereza, kugurana cyangwa gushyikiriza imitungo y'ubwiteganyirize bwa pansiyu, nk'uko biteganyijwe, kugira ngo ishyirwe mu ishoramari;</p> <p>6° gusaba umubitsi kwishyura imitungo yaguzwe; no</p> <p>7° kubika inyandiko zose zijyanye n'ishoramari, kandi agaha abandi batanga serivisi kopi z'izo nyandiko.</p>	<p>5° instruct the custodian to transfer, exchange or deliver, in the specified manner, the assets of the pension scheme for investment ;</p> <p>6° instruct the custodian to make payment of purchased assets; and</p> <p>7° keep all investment records and give copies thereof to other service providers.</p>	<p>5° instruire au dépositaire de transférer, échanger ou délivrer, de la manière spécifiée les actifs du régime de pension pour investissement ;</p> <p>6° instruire au dépositaire d'effectuer des paiements pour les passifs achetés ; et</p> <p>7° garder tous les documents relatifs à l'investissement et en donner copies aux autres prestataires de service.</p>
<p><u>Ingingo ya 31: Inshingano z'umubitsi</u></p> <p>Uretse inshingano zivugwa mu Itegeko rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyu, umubitsi afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kwakira no kubika, ahantu hatekanye, amafaranga, inyandiko z'agaciro, n'inyandiko zose zirebana n'umutungo w'ubwiteganyirize bwa pansiyu;</p> <p>2° kohereza, kugurana no gutanga umutungo w'ubwiteganirize bwa pansiyu akurikije amabwiriza ahawe n'ushinzwe ishoramari;</p>	<p><u>Article 31: Obligations of custodians</u></p> <p>In addition to obligations stated under Law Governing the Organization of Pension Scheme, a custodian shall have the following obligations:</p> <p>1° to receive and keep, in safe custody, cash, securities and all documents related to the assets of a pension scheme;</p> <p>2° transfer, exchange or deliver the pension scheme's assets in accordance with investment manager's instructions;</p>	<p><u>Article 31: Obligations du Dépositaire</u></p> <p>En plus des obligations spécifiées dans la Loi régissant l'organisation des régimes de pension, le dépositaire a les obligations ci-après:</p> <p>1° recevoir et garder, dans des lieux sûrs, l'argent, les titres et tous les documents relatifs au patrimoine du régime de pension;</p> <p>2° transférer, échanger, ou délivrer les éléments d'actif du patrimoine du régime de pension conformément aux instructions du gestionnaire d'investissement ;</p>

<p>3° kubika inyandiko zerekeye imitungo yose y'ubwiteganyirize bwa pansiyi n'ibikorwa yakozwe, kandi agaha kopi yazo ubwiteganyirize bwa pansiyi mu gihe giteganywa mu mategeko ngengamikorere y'ubwiteganyirize bwa pansiyi;</p> <p>4° gushyikiriza ubwiteganyirize bwa pansiyi, mu gihe kitarenze amezi ane (4) uherye igihe umwaka w'ibaruramari urangiriye, raporo y'imikoreshereze y'imari;</p> <p>5° kumenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi mu nyandiko irangira ry'amasezerano afitanye n'ubwiteganyirize bwa pansiyi mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye ku itariki ayo masezerano yarangiriye.</p>	<p>3° keep records of all assets of a pension scheme, and of transactions it has carried out, and give copy thereof to the pension scheme within the period specified in the scheme rules of procedures;</p> <p>4° submit to the pension scheme the recent audited financial statements within four (4) months from the end of financial year;</p> <p>5° communicate to the Supervisory Authority in writing and within thirty (30) days the termination of contract with the pension scheme counted from the date of such termination .</p>	<p>3° garder les documents de tous les avoirs des régimes de pension et les transactions qu'il a effectuées, et en donner copie au régime de pension dans la période spécifiée par le règlement d'ordre intérieur du régime de pension ;</p> <p>4° transmettre au régime de pension, dans un délai ne dépassant pas quatre (4) mois à compter de la fin de l'exercice comptable, les états financiers récemment audités;</p> <p>5° communiquer à l'Autorité de Contrôle par écrit et dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours, la fin du contrat conclu avec le régime de pension à compter de la date de fin du dudit contrat.</p>
<p><u>Ingingo ya 32: Inshingano z'umuyobozi</u></p> <p>Haseguriwe inshingano zivugwa mu Itegeko rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyi, Umuyobozi agomba kumenya neza ko hariho uburyo bw'imikorere bunozwe butuma imirimo y'ubuyobozi bw'ubwiteganyirize bwa pansiyi ikorwa neza; by'umwihariko:</p>	<p><u>Article 32: Obligations of the administrator</u></p> <p>Without prejudice to obligations stated under Law Governing the Organization of Pension Scheme, an Administrator shall ensure that an adequate operational system is in place capable of enabling performance of pension scheme administration functions, in particular:</p>	<p><u>Article 32: Obligations de l'administrateur</u></p> <p>Sans préjudice des obligations spécifiées dans la Loi régissant l'organisation des régimes de pension, l'Administrateur doit s'assurer de la mise en place d'un système opérationnel approprié capable de rendre performantes les fonctions d'administration du régime de pension, en particulier:</p>

<p>1° kubika no guhuza n’igihe inyandiko z’imitungo n’imisanzu by’ubwiteganyirize bwa pansiyu;</p> <p>2° gukora raporo zose zisabwa ;</p> <p>3° buri munsu, kuba afite amakuru nyakuri y’abanyamuryango n’ibigenerwa buri wese;</p> <p>4° Kubara no kwishyura ibigenerwa abiteganyirije igihe cyose kwishyura bibaye ngombwa ; no</p> <p>5° kumenyesha Urwego rw’Ubugenzuzi irangira ry’amasezerano. Mu nyandiko kandi mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye kw’itariki amasezerano afitanye n’ubwiteganyirize bwa pansiyu yarangiriye.</p>	<p>1° keeping and updating an accurate record of pension scheme’ assets and contributions;</p> <p>2° generating all required reports;</p> <p>3° maintaining accurate membership records and respective accrued benefits, on daily basis;</p> <p>4° calculating and providing benefits to members when due; and</p> <p>5° communicate to the Supervisory Authority in writing such termination and within thirty (30) days from the date of termination of contract with the pension scheme.</p>	<p>1° la garde et la mise à jour adéquate des documents des avoirs et des cotisations du régime de pension ;</p> <p>2° élaboration de tous les rapports exigés;</p> <p>3° la maintenance journalière et appropriée des données des membres, et de leurs prestations respectives;</p> <p>4° le calcul et paiement des prestations des membres au moment requis ; et</p> <p>5° communiquer à l’Autorité de Contrôle par écrit la fin dudit contrat et dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date de fin du contrat conclu avec le régime de pension.</p>
<p><u>Ingingo ya 33: Inshingano z’intumwa</u></p> <p>Uretse inshingano zivugwa mu Itegeko rigenga imitunganyirize y’ubwiteganyirize bwa pansiyu, Intumwa igomba:</p> <p>1° kumenya neza ko hariho ingamba z’imiyoberere myiza (harimo ingamba zikumira ibyago, urwego rushinzwe kugenzura iyubahirizwa</p>	<p><u>Article 33: Obligations of the trustee</u></p> <p>In addition to obligations stated under Law governing the organization of pension scheme, a trustee shall:</p> <p>1° ensure that an appropriate internal control system (including risk control measures, compliance function and assurance of data integrity) is in place;</p>	<p><u>Article 33: Obligations du fidéicommissaire</u></p> <p>En plus des obligations spécifiées dans la Loi régissant l’organisation des régimes de pension, le fidéicommissaire doit:</p> <p>1° s’assurer qu’un système de contrôle interne approprié (comprenant les mesures de contrôle des risques, la fonction de conformité et l’assurance</p>

<p>ry'ibiteganyijwe, n'itangwa ry'amakuru yizewe) ;</p> <p>2° gushyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye ku itariki y'irangira ry'amasezerano y'utanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyoy ucyuye igihe, izina ry'umusimbura ;</p> <p>3° gushyikiriza cyangwa gutuma Urwego rw'Ubugenzuzi rushyikirizwa, mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uherye igihe igihembwe cyarangiriye, raporo y'ibikorwa by'ubwiteganyirize bwa pansiyoy;</p> <p>4° gufunguza, mu izina ry'ubwiteganyirize bwa pansiyoy, konti imwe cyangwa nyinshi muri banki yemewe n'rwego rw'Ubugenzuzi;</p> <p>5° gushyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi andi makuru yose rukeneye.</p>	<p>2° submit to the Supervisory Authority the name of a new appointed service provider, not later than thirty (30) days from the date of termination of contract for precurent service provider;</p> <p>3° submit or cause to be submitted to the Supervisory Authority the pension scheme's quarterly reports of activities within fifteen (15) days from the end of the quarter;</p> <p>4° have a bank account or banking accounts opened in the name of the scheme with a bank duly licenced by the Supervisory Authority;</p> <p>5° submit to the Supervisory Authority any other information as may be required.</p>	<p>de l'intégrité des données) est mis en place;</p> <p>2° soumettre à l'Autorité de Contrôle, dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date de fin de contrat du prestataire de service précédent, le nom du prestataire de service subséquent ;</p> <p>3° soumettre ou faire soumettre à l'Autorité de Contrôle, dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la fin du trimestre, le rapport d'activités du régime de pension;</p> <p>4° faire ouvrir au nom du régime un ou des compte(s) bancaire(s) auprès d'une banque dument agréée par la l'Autorité de Contrôle;</p> <p>5° soumettre à l'Autorité de Contrôle toute autre information qu'il juge nécessaire.</p>
---	---	---

<p><u>Iciviro cya 3: Ingingo zihariye zerekeye abatanga serivisi</u></p> <p><u>Ingingo ya 34:</u> Serivisi z’imbere z’ubwiteganyirize bwa pansiyi bw’umuntu ku giti cye</p> <p>Byemejwe n’Urwego rw’Ubugenzuzi, ushaka gutangiza ubwiteganyirize bwa pansiyi bw’umuntu ku giti cye ashobora gusaba no gukora nk’umuyobozi w’ubwo buryo.</p> <p><u>Ingingo ya 35:</u> Gukoresha intumwa, umuyobozi n’ushinzwe ishoramari b’imbere mu kigo</p> <p>Byemejwe n’Urwego rw’Ubugenzuzi, ubwiteganyirize bwa pansiyi bushobora kugira intumwa, umuyobozi ndetse n’ushinzwe ishoramari babaturutsemo ubwabwo.</p> <p>Intumwa, umuyobozi ndetse n’ushinzwe ishoramari bavugwa mu gika kibanziriza iki ntibashobora gutanga serivisi mu bundi bwiteganyirize bwa pansiyi.</p> <p><u>Ingingo ya 36:</u> Serivisi z’umubitsi kuri banki inatangira umukozi imisanzu</p> <p>Banki atangira umukozi imisanzu mu bwiteganyirize bwa pansiyi inashobora</p>	<p><u>Section 3: Special provisions for service providers</u></p> <p><u>Article 34:</u> In-house services for personal pension scheme</p> <p>Upon approval by the Supervisory Authority, an applicant seeking to establish a personal pension scheme may also apply to act as an investment manager or an administrator for the same scheme.</p> <p><u>Article 35:</u> In-house services for complementary occupational pension scheme</p> <p>Upon approval by the Supervisory Authority, a pension scheme may have its own in-house trustee, administrator and investment manager.</p> <p>Trustee, administrator and investment manager referred to under previous Paragraph shall not offer services to any other pension scheme.</p> <p><u>Article 36:</u> In-house custodial service for bank-sponsoring employers</p> <p>A bank that is a sponsoring employer of a pension scheme may offer custody services to</p>	<p><u>Section 3: Dispositions particulières pour les prestataires de service</u></p> <p><u>Article 34:</u> Services internes pour régime de pension personnel</p> <p>Sur approbation de l’Autorité de Contrôle, un demandeur souhaitant mettre en place un régime de pension personnelle peut également demander à agir en qualité d’administrateur du même régime.</p> <p><u>Article 35:</u> Fidéicommissaire, administrateur et gestionnaire en interne</p> <p>Sur approbation de l’Autorité de Contrôle, un régime de pension agréé peut avoir son propre fidéicommissaire, administrateur et gestionnaire d’investissement en interne.</p> <p>Le fidéicommissaire, l’administrateur et le gestionnaire d’investissement visés au paragraphe précédent ne peut offrir des services à aucun autre régime de pension.</p> <p><u>Article 36:</u> Service du dépositaire interne pour une banque employeur contributeur</p> <p>Une banque qui est employeur contributeur peut pourvoir à lui-même des services de</p>
--	--	--

<p>kubera umubitsi ubwo witeganyirize bwa pansiyoy byemejwe n'Urwego rw'Ubugenzuzi.</p> <p>Haseguriwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Umugenzuzi ashobora kwemerera banki guha serivisi nk'umubitsi ubwiteganyirize bwa pansiyoy bwihariye kubera impamvu zidasanzwe.</p> <p><u>Ingingo ya 37:</u> Abagize urwego rw'ubuyobozi na manda yabo</p> <p>Urwego rw'ubuyobozi rugoba kuba rugizwe nibura n'abantu batanu bagizwe n'urunyuranyurane mu bumenyi, ibitsina, uburambe kugirango babashe kuyobora no gucunga mu buryo buboneye ubwiteganyirize bwa pansiyoy.</p> <p>Uretse urwego rw'ubuyobozi bw'ubwiteganyirize bwa pansiyoy bw'inyongera bushingiye bugomba kugira umuntu nibura umwe(1) w'ingenga, izindi nzego z'ubuyobozi zigomba kugiri byibuze 1/3 cy'abagize urwego rw'ubuyobozi bigenga.</p> <p>Abantu bagize urego rw'ubuyobozi bitoramo Perezida ndetse na visi Perezida.</p>	<p>that same pension scheme subsequent to necessary approval granted by the Supervisory Authority.</p> <p>Without prejudice to the provisions of Paragraph One of this article, the Supervisory Authority may authorize a bank to offer custodial services to a special pension scheme for special purposes.</p> <p><u>Article 37:</u> Composition and term of the office of a governing body</p> <p>The governing body of a pension scheme shall have a minimum number of five (5) members with balanced skills and gender and experience in different domain to provide effective leadership and oversight to the scheme.</p> <p>Except for the governing body of a complementary occupational pension that shall have at least One (1) independent member, any other governing body shall at least have 1/3 of members who are independents.</p> <p>The governing body shall, from its members, elect a chairperson and vice- chairperson.</p>	<p>dépositaire après avoir obtenue l'approbation appropriée délivré par l'Autorité de Contrôle.</p> <p>Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, l'Autorité de Contrôle peut autoriser une banque à offrir des services du dépositaire à spéciale à un régime de pension pour des fins particulières.</p> <p><u>Article 37:</u> La composition et durée de mandat du conseil des fidéicommissaires</p> <p>L'organe de gouvernance d'un régime de pension doit avoir un nombre minimum de cinq (5) membres avec des compétences, un sexe et une expérience équilibrés dans différents domaines pour assurer une direction et une surveillance efficaces du régime.</p> <p>A l'exception de l'organe de gouvernance du régime de pension complémentaire professionnelle qui doit avoir au moins Un (1) membre indépendant, tout autre organe de gouvernance doit avoir au moins 1/3 de membres indépendants.</p> <p>L'organe directeur élit parmi ses membres un président et un vice-président.</p>
---	--	---

<p>Manda y'abantu bagize urwego rw'ubuyobozi ni imyaka (3) itatu ishobora kongerwa incuro ebyiri.</p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba ubwiteganyirije bwa pansiyu kongera umubare w'abagize urwego rw'ubuyobozi bitewe n'ubwoko, ingano nsetse n'urusobe by'ubwiteganyirize bwa pansiyu.</p> <p>Ibivugwa muri iyi ngingo ntibireba ibigo by'imari bifite uburyo bw'imiyoborere bwihariye.</p> <p><u>Ingingo ya 38: Ibiranga umuntu uri mu rwego rw'ubuyobozi wigenga</u></p> <p>Umuntu uri mu rwego rw'ubuyobozi wigenga ni umuntu:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° utari umukozi w'umukoresha utanga imisanzu; 2° utari umukozi w'ufitanye isano n'umukoresha utanga imisanzu; 3° udafitanye isano ya bugufi n'utanga serivisi; 	<p>The term of office for members of the governing body of a pension scheme shall be (3) three years renewable only twice.</p> <p>The Supervisory Authority may require a pension scheme to increase the number of the member of governing body depending on the nature, scale and complexity of the pension scheme.</p> <p>The provisions this Article do not apply to licensed financial institutions that are subject to particular corporate governance framework.</p> <p><u>Article 38: Criteria for an independent member of the governing body</u></p> <p>An independent member of the governing body is a person who:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° is not an employee of the sponsoring employer; 2° is not employee of the sponsoring employer's related party; 3° is not an immediate family member of the scheme's service provider; 	<p>La durée du mandat des membres de l'organe directeur d'un régime de pension est de (3) trois ans renouvelable seulement deux fois.</p> <p>L'Autorité de Contrôle peut exiger d'un régime de pension qu'il augmente le nombre des membres d'organes directeurs en fonction de la nature, de l'ampleur et de la complexité du régime de pension.</p> <p>Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux institutions financières agréées qui sont soumises à un cadre de gouvernance d'entreprise particulier.</p> <p><u>Article 38 : Critères pour un membre indépendant de l'organe de gouvernance</u></p> <p>Un membre indépendant de l'organe de gouvernance est une personne qui :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° n'est pas un employé de l'employeur cotisant ; 2° n'est pas un employé de la partie liée de l'employeur cotisant ; 3° n'est pas un membre de la famille immédiate du prestataire de service du régime;
---	--	---

<p>4° akaba adafitanye isano y'ubucuruzi n'umukoresha utanga imisanzu cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyu bireba; kandi</p> <p>5° ufite amashuri asabwa mu ngingo ya 39 y'aya mabwiriza rusange cyangwa ari intumwa y'umunyamwuga nk'uko biteganyijwe n'amategeko yihariye.</p> <p><u>Ingingo ya 39: Amashuri ugize urwego rw'ubuyobozi asabwa kugira</u></p> <p>Ugize urwego rw'ubuyobozi agomba kugira ubumenyi muri kimwe muri ibi bikurikira:</p> <p>1° pansiyu cyangwa ubwiteganyirize;</p> <p>2° imari/ibaruramari;</p> <p>3° ishoramari;</p> <p>4° ubukungu;</p> <p>5° gucunga ibyateza ingirane</p> <p>6° ubwishingizi/gucunga ibyateza ingorane;</p>	<p>4° has no business relationship with the sponsoring employer or the concerned pension scheme; and</p> <p>5° meets academic qualifications required under article 39 of this Regulation or is a professional trustee as per specific legislations.</p> <p><u>Article 39: Academic qualification requirements for a member of a governing body</u></p> <p>A member of a governing body shall satisfy the requirements in one of following academic fields:</p> <p>1° pensions or social security;</p> <p>2° finance/accounting ;</p> <p>3° investment;</p> <p>4° economics;</p> <p>5° risks management</p> <p>6° insurance/risks management;</p>	<p>4° n'a aucune relation commerciale avec l'employeur cotisant ou le régime de pension concerné; et</p> <p>5° répond aux qualification académique requise par l'article 39 du présent règlement est un fidéicommissaire professionnel conformément à des législations spécifiques .</p> <p><u>Article 39: Exigences de qualification académique pour un membre de l'organe de gouvernance</u></p> <p>Un membre de l'organe de gouvernance doit satisfaire aux exigences dans l'un des domaines académiques suivants:</p> <p>1° pensions ou sécurité sociale;</p> <p>2° finance/comptabilité;</p> <p>3° investissement ;</p> <p>4° économie ;</p> <p>5° gestion des richesses ;</p> <p>6° assurance / gestion des risques;</p>
--	--	---

<p>7° imibare y'ubwiteganyirize bwa pansiyu;</p> <p>8° ikorababuhanga mu isakazamakuru;</p> <p>9° amategeko;</p> <p>10° andi masomo Urwego rw'ubugenzuzi rwasanga ari ngombwa.</p> <p>Ubumenyi buvugwa mu gika kibanziriza iki bugomba kuba buherekejwe n'uburambe bw'imyaka itatu (3) bwa bumwe muri bwo.</p> <p><u>Ingingo ya 40: Raporo z'umubitsi n'ushinzwe ishoramari</u></p> <p>Ushinzwe ishoramari cyangwa umubitsi bahawe icyemezo n'urwego rugenzura isoko ry'imari n'imigabane bashyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi ibi bikurikira:</p> <p>1° abagize inama y'ubutegetsi (umubare, manda yabo);</p> <p>2° abagize itsinda ry'ubuyobozi bukuru;</p> <p>3° umugereka F wujujwe na buri wese mu bagize inama y'ubutegetsi ndetse n'abagize ubuyobozi bukuru;</p>	<p>7° actuarial science;</p> <p>8° information technology communication;</p> <p>9° law;</p> <p>10° any other field the Supervisory Authority may deem relevant.</p> <p>Skills in any of the field mentioned in previous Paragraph shall be combined with experience of three (3) years in any of those fields.</p> <p><u>Article 40: Reporting by custodian and investment manager</u></p> <p>Investment manager or custodian as licensed by the authority that supervises capital market shall every year submit the following to the Supervisory Authority:</p> <p>1° the board of directors (number, term of their mandate);</p> <p>2° senior management team;</p> <p>3° filled Appendix F for each board member and senior manager;</p>	<p>7° science actuarielle;</p> <p>8° la communication des technologies de l'information;</p> <p>9° droit;</p> <p>10° tout autre domaine que l'Autorité de Contrôle peut juger pertinent.</p> <p>Les compétences dans l'un des domaines mentionnés dans le Paragrah précédent doivent être combinées avec une expérience de trois (3) ans dans l'un de ces domaines.</p> <p><u>Article 40: Déclaration par le dépositaire et le gestionnaire d'investissement</u></p> <p>Le gestionnaire d'investissement ou le dépositaire agréé par l'autorité qui supervise le marché des capitaux soumet chaque année à l'Autorité de Contrôle qui suit:</p> <p>1° le conseil d'administration (nombre, durée de leur mandat);</p> <p>2° équipe de la haute direction;</p> <p>3° l'annexe F rempli pour chaque membre du conseil d'administration et haut cadre;</p>
---	---	---

<p>4° raporo z'imari z'isosiyete; n'</p> <p>5° indi nyandiko Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba.</p> <p>Amakuru avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo agomba gushyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi mu gihe cy'amezi atatu akurikira uwo mwaka.</p> <p><u>Ingingo ya 41: Amakuru atangwa n'utanga serivisi wemejwe, nk'umuntu ku giti cye</u></p> <p>Utanga serivisi wese, iyo ari umuntu ku giti cye yuzuzwa kandi agashyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi amakuru ari ku mugereka F w'aya mabwiriza.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: AMAFARANGA</u></p> <p><u>Ingingo ya 42: Amafaranga ya buri mwaka y'ubugenzuzi</u></p> <p>Ubwiteganyirize bwa pansiyoni, bwaba ubutegetswe cyangwa ubw'ubushake bugomba kwishyura Urwego rw'Ubugenzuzi amafaranga y'ubugenzuzi mu gihe cy'amezi ane (4) uherye igihe umwaka w'imari warangiriye.</p>	<p>4° corporate's financial statements, and</p> <p>5° any other document that the Supervisory Authority may require.</p> <p>The information specified under paragraph one of this article shall be submitted to the Supervisory Authority within three (3) months following the foregoing year.</p> <p><u>Article 41: Information for approved individual service provider</u></p> <p>Every individual service provider approved by the Supervisory Authority shall every year fill and submit to the Supervisory Authority information indicated in Appendix F of this Regulation.</p> <p><u>CHAPTER IV: FEES</u></p> <p><u>Article 42: Annual supervision fees</u></p> <p>A pension scheme, either mandatory or voluntary, shall pay to the Supervisory Authority the supervision fee within four (4) months from the end of the financial year.</p>	<p>4° les états financiers de la société; et</p> <p>5° tout autre document que l'Autorité de Contrôle peut exiger.</p> <p>Les informations spécifiées au paragraphe premier du présent article doivent être soumises à l'Autorité de Contrôle dans les trois (3) mois suivant l'année précédente.</p> <p><u>Article 41: Informations destinées au prestataire de services individuel agréé</u></p> <p>Chaque prestataire de services individuel approuvé par l'Autorité de Contrôle doit chaque année remplir et soumettre à l'Autorité de Contrôle les informations figurant à l'annexe F du présent règlement.</p> <p><u>CHAPITRE IV: LES FRAIS</u></p> <p><u>Article 42: Les frais annuelles de supervision</u></p> <p>Un régime de pension, que ce soit obligatoire ou volontaire, doit payer à l'Autorité de Contrôle les frais de supervision dans les quatre (4) mois suivant la fin de l'exercice.</p>
---	--	--

<p>Amafaranga y'ubugenzuzi yishyurwa n'ubwiteganyirize bwa pansiyu angana na zeru n'ibice bitanu ku ijana (0,5%) by'umusaruro wose ukomoka ku ishoramari wa buri mwaka ndetse n'undi musaruro.</p> <p>Umusaruro ukomoka ku ishoramari bivuga inyungu ku musaruro, amafaranga y'ubukode ndetse n'inyungu zibyawe n'inyungu ku migabane. Undi musaruro bivuga umusaruro ukomoka ku ishoramari hakuwemo umusaruro uboneka ku buryo budahoraho nk'inyungu ikomoka ku gaciro kiyongereye kw'ishoramari ryakozwe ku migabane itari ku isoko ry'imari n'imigabane, amafaranga yiyongereye bitewe n'ivunjisha ry'amafaranga y'anyamahanga, agaciro kiyongereye ku mutungo washowe nk'imari ndetse n'akandi gaciro kiyongereye ku mutungo kandi kagafatwa gutyo mu w'undi mutungo ufatika.</p> <p>Iyo umusaruro wose ukomoka ku ishoramari mu gihe cy'umwaka cyangwa undi musaruro birengeje miliyari makumyabiri, amafaranga y'ubugenzuzi abarwa mu buryo bukurikira:</p> <p>1° 0,5% bya miliyari makumyabiri za mbere arishyurwa; noneho</p>	<p>The supervision fee for a pension scheme shall be 0.5% of total annual investment income and other income.</p> <p>The investment income shall mean the interest income, rental income and dividend income. Other income shall mean income other than investment income excluding the non-recurring income such as fair value gains on unlisted equity investments, foreign exchange gains, revaluation gains on investment property and any other fair value gains classified as such in other comprehensive income.</p> <p>Where the total annual investment income and other income is above FRW 20 billion, the supervision fee shall be calculated as follows:</p> <p>1° 0.5% of the first FRW 20 billion shall apply; and</p>	<p>Les frais de surveillance d'un régime de pension s'élèvent à 0,5% du total des revenus annuels d'investissement et autres revenus.</p> <p>Les revenus d'investissement désignent les revenus d'intérêts, les revenus locatifs et les revenus de dividendes. Les autres revenus désignent les revenus autres que les revenus de placement, à l'exclusion des revenus non récurrents tels que les gains de juste valeur sur les titres de participation non cotés, les gains de change, les gains de réévaluation sur les immeubles de placement et tout autre gain de juste valeur classé comme tel dans les autres éléments du résultat global.</p> <p>Lorsque le total des revenus annuels d'investissement et autres revenus est supérieur à 20 milliards de FRW, la commission de surveillance est calculée comme suit:</p> <p>1° 0,5% des 20 premiers milliards s'appliquent; et</p>
---	---	---

<p>2° 0,05% akabarwa ku yandi mafaranga arenga kuri miliyari makumyabiri avugwa mu gaka ka 1°</p> <p><u>Ingingo ya 43: Andi mafaranga</u></p> <p>Abatanga serivisi basabwa kwishyura amafaranga avugwa ku mugereka E w'aya mabwiriza rusange.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: ISESWA KU BUSHAKE RY'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO</u></p> <p><u>Ingingo ya 44: Gusaba gusesa ku bushake ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'ubushake</u></p> <p>Urwego rw' Ubuyobozi rushobora gusaba Urwego rw'Ubugenzuzi gusesa ku bushake ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'ubushake ku mpamvu ziteganywa n'amategeko ngenyamikorere yabwo no mu buryo buteganywa n'ayo mategeko.</p> <p>Gusaba gusesa ubwiteganyirize bwa pansiyu guherekezwa n'imyanzuro y'urwego rw'ubuyobozi yerekeye uko gusaba.</p>	<p>2° 0.05% shall apply to any extra amount above FRW 20 billion stated in item 1°.</p> <p><u>Article 43: Other fees</u></p> <p>Service providers are subject to fees as set out in Appendix E of this Regulation.</p> <p><u>CHAPTER V: VOLUNTARY WINDING UP OF PENSION SCHEMES</u></p> <p><u>Article 44: Application for voluntary winding up of a pension scheme</u></p> <p>The governing body may apply to the Supervisory Authority for voluntarily winding up of the voluntary pension scheme in such circumstances as may be specified for that purpose in its rules and in the manner provided by such rules.</p> <p>The application to wind-up a pension scheme shall be accompanied by resolutions of governing body in that effect.</p>	<p>2° 0,05% s'applique à tout montant supplémentaire supérieur à 20 milliards indiqué au point 1°.</p> <p><u>Article 43: Autres frais</u></p> <p>Les prestataires de services sont soumis à des frais prévus à l'annexe E du présent règlement.</p> <p><u>CHAPITRE IV: LIQUIDATION VOLONTAIRE DU REGIME DE PENSION</u></p> <p><u>Article 44: La demande de liquidation volontaire du régime de pension</u></p> <p>L'Organe de Gouvernance peut demander à l'Autorité de Contrôle la liquidation volontaire du régime de pension volontaire suivant les circonstances prévues par ses règlements et dans les manières prévues par ses règlements.</p> <p>La demande de liquidation d'un régime de pension doit être accompagnée les résolutions de l'organe de gouvernance à cet effet.</p>
---	---	--

<u>Ingingo ya 45: Ibigomba kuba biri muri dosiye isaba gusesa</u>	<u>Article 45: The content of the application for winding up</u>	<u>Article 45: Le contenu du dossier de demande de liquidation</u>
<p>Dosiye isaba iseswa k'ubushake ry'ubwiteganyirize bwa pansiyoy bw'ubushake igomba kuba isinywe n'Urwego rw' Ubuyobozi kandi nibura:</p>	<p>The application for voluntary winding-up of the voluntary pension scheme shall be signed by the governing body and at least:</p>	<p>La demande de liquidation volontaire du régime de pension volontaire doit être signée par l'organe de gouvernance et au moins:</p>
<p>1° ikubiyemo imyanzuro y'inama yakozwe n'urwego rw'ubuyobozi yafashe umwanzuro wo gusesa ubwiteganyirize bwa pansiyoy;</p>	<p>1° include minutes of the governing body deciding to wind-up the scheme;</p>	<p>1° incluant le procès-verbal de la décision de l'organe directeur de liquider le régime;</p>
<p>2° ikubiyemo gahunda igena uburyoy iseswa rizakorwa ndetse n'inzira iseswa rizanyuramo:</p>	<p>2° include a winding-up plan and implementation road map that:</p>	<p>2° incluant un plan de liquidation et une feuille de route de mise en œuvre qui:</p>
<p>a. igena inshingano za buri muntu wese ugomba kugira uruhare mu iseswa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyoy;</p>	<p>a. clearly allocates responsibilities to every person involved in the winding-up of the scheme;</p>	<p>a. attribue clairement les responsabilités à chaque personne impliquée dans la liquidation du régime;</p>
<p>b. ishyiraho ingengo y'imari ikenewe kugira ngo imirimo y'iseswa ikorwe neza kandi bikurikije ubushobozi bw'ubwiteganyirize bwa pansiyoy bwo kubona ayo mafaranga;</p>	<p>b. establish the needed budget to allow the wind-up tasks to be carried out, cost-effectively and in accordance with the scheme's ability to fund such costs;</p>	<p>b. met en place le budget nécessaire pour permettre aux tâches de liquidation d'être exécutées de manière rentable et conformément à la capacité du régime à financer ces coûts;</p>
<p>c. ishyiraho uburyoy bunoze bwo</p>	<p>c. put in place appropriate</p>	<p>c. mettre en place des mécanismes</p>

<p>kumenyesha abanyamuryango ibikorwa by'iseswa ry'ubwo bwiteganyirize bwa pansiyoy;</p> <p>d. bigerageza gutuma imirimo ikorerwa icyarimwe iyo bishoboka hitabwa ku rusobe n'ingano y'ubwo bwiteganyirize bwa pansiyoy;</p> <p>3° andi makuru y'inyongera Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba cyangwa usaba yabona ko yafasha Urwego rw'Ubugenzuzi mu gusesengura isaba.</p> <p>Urwego rw'Ubuyobozi bw'ubwiteganyirize bwa pansiyoy buseswa rugomba kumenyesha abanyamuryango ko bafite amahitamo hagati yo kuba bahabwa imisanzu yabo bizigamiye cyangwa yo kuba bashyira imisanzu yabo mu bundi bwiteganyirize bwa pansiyoy.</p> <p><u>Ingingo ya 46:</u> Gubizwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi</p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi rusubiza ibaruwa isaba gusesa ubwiteganyirize bwa pansiyoy bw'ubushake mu gihe cy'iminsi 30 ibarwa uherye igihe isaba ryuzuye ryakiriwe.</p>	<p>mechanisms to communicate to members of the scheme under winding up;</p> <p>d. ensure that tasks are undertaken concurrently wherever practical ensuring an appreciation of the complexities involved;</p> <p>3° any other additional information that the Supervisory Authority may require or information that the applicant believe can assist the Supervisory Authority in the assessment of the application.</p> <p>The governing body of the scheme to be wound-up shall clearly indicate to members in the options available to them to either withdraw or transfer their contributions to other schemes.</p> <p><u>Article 46:</u> Notification by the Supervisory Authority</p> <p>After receiving the application letter for winding-up of the voluntary pension scheme, the Supervisory Authority shall give a reply within thirty (30) days counted from the day of reception of complete application.</p>	<p>appropriés pour communiquer aux membres du régime en liquidation;</p> <p>d. considère comment les tâches seront exécutées simultanément dans la mesure du possible, en assurant une appréciation des complexités impliquées;</p> <p>3° toute autre information supplémentaire que l'Autorité de Contrôle peut exiger ou toute information que le demandeur croit peut aider l'Autorité de Contrôle dans l'évaluation de la demande.</p> <p>L'organe directeur du régime à liquider indique clairement aux membres les possibilités qui leur sont offertes de retirer ou de transférer leurs contributions à d'autres régimes.</p> <p><u>Article 46:</u> Notification de l'Autorité de Contrôle</p> <p>Après avoir reçu la demande de liquidation du régime de pension volontaire, l'Autorité de Contrôle répond à la demande dans un délai de trente (30) jours á compter du jour de la réception du dossier de demande complet.</p>
---	--	--

<p>Iyo Urwego rw'Ubugenzuzi rwanze ko ubwiteganyirize bwa pansiyu buseswa, rutanga umurongo w'ikigomba gukorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 47: Kwihutisha iseswa</u></p> <p>Gusesa ubwiteganyirize bwa pansiyu bigomba kurangizwa vuba. Gusesa ubwiteganyirize ubwiteganyirize bwa pansiyu ntigushobora kurenze umwaka.</p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba urwego rw'ubuyobozi kurumenyesha aho imirimo yo gusesa ibikorwa ubwiteganirize bwa pansiyu igeze.</p> <p><u>UMUTWE WA VI: IHINDURWA RY'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO</u></p> <p><u>Ingingo ya 48: Gusaba ihindurwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyu</u></p> <p>Ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'inyongera bushingiye ku kazi ntibushobora guhindurwamo ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'umuntu ku giti cye bitabanje kwemezwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi. Gusaba ihindurwa bishyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi mu nyandiko.</p>	<p>Where the Supervisory Authority objects to the winding-up of the scheme, it gives clarification of what must be done.</p> <p><u>Article 47: Speedy completion of winding up</u></p> <p>The winding up of a pension scheme shall be speedily completed. No procedure for winding up of a pension scheme shall take more than one year.</p> <p>The Supervisory Authority may require the governing body to report to it the progress of the work of winding-up of the activities of the pension scheme.</p> <p><u>CHAPTER VI: CHANGE OF PENSION SCHEME</u></p> <p><u>Article 48: Application for change of scheme</u></p> <p>A complementary occupational pension scheme shall not change into personal pension scheme without prior approval of the Supervisory Authority. The application for change n shall be filed with the Supervisory Authority in writing.</p>	<p>Si l'Autorité de Contrôle objecte à la liquidation du régime, il donne orientation de ce qui doit être fait.</p> <p><u>Article 47: Achèvement rapide de la liquidation</u></p> <p>La liquidation d'un régime de pension doit être achevée rapidement. Aucune procédure de liquidation d'un régime de pension ne peut prendre plus d'un an.</p> <p>L'Autorité de Contrôle peut exiger l'organe de gouvernance de lui rendre compte de l'avancement des travaux de liquidation des activités du régime de pension.</p> <p><u>CHAPITRE VI: CONVERSION DU RÉGIME DE PENSION</u></p> <p><u>Article 48: Demande de la conversion du régime de pension</u></p> <p>Régime de pension complémentaire professionnelle ne peut être converti en régime de pension personnelle sans préalable autorisation de l'Autorité de Contrôle. La demande de conversion est soumise à l'Autorité de Contrôle par écrit.</p>
--	--	--

<u>Ingingo ya 49: Ibikubiye muri dosiye isaba ihindurwa</u>	<u>Article 49: Content of application file for change</u>	<u>Article 49: Contenu du dossier de la demande pour la conversion</u>
<p>Dosiye isaba ihindurwa igomba kuba ikubiyemo amakuru akurikira aherekejwe n'ibisobanuro by'inyongera usaba abona byafasha Urwego rw'Ubugenzuzi gusuzuma uko gusaba:</p>	<p>The application for change shall contain the following information, together with such additional information that the applicant believe can assist the Supervisory Authority in assessment of the application:</p>	<p>La demande de conversion doit contenir les informations suivantes, ainsi que les informations supplémentaires que le demandeur croit qu'elles peuvent assister l'Autorité de Contrôle dans l'examen de la demande:</p>
<p>1° ibaruwa isaba igaragaza impamvu zo gusaba ihinduka;</p>	<p>1° application letter that indicates reasons for change;</p>	<p>1° la lettre de demande indiquant la raison de changement;</p>
<p>2° ikigaragaza ko habayeho kwandukiza ikigega cy'ubwizerane ku umwanditsi mukuru;</p>	<p>2° proof of trust deregistration with the registrar general;</p>	<p>2° preuve de désenregistrement du fiduciaire par le registraire général</p>
<p>3° icyemezo cy'umwimerere cyo kwiyandikisha cyatanzwe n'Urwego rw'Ubugenzuzi;</p>	<p>3° original copy of the registration certificate issued by the Supervisory Authority;</p>	<p>3° copie originale du certificat d'enregistrement du régime de pension en question délivré par l'Autorité de Contrôle ;</p>
<p>4° inyandiko z'inama yakozwe n'inama rusange yakozwe hagamijwe ihindurwa;</p>	<p>4° the minutes of the general assembly meeting held for the purpose of change ;</p>	<p>4° le procès-verbal de la réunion de l'assemblée général tenue aux fins de la conversion ;</p>
<p>5° izina ry'ubwiteganyirize bwa pansiyoni bw'umuntu ku giti cye abanyamuryango bifuzwa kwimukiramo;</p>	<p>5° the personal pension scheme they wish to join;</p>	<p>5° le régime de pension personnelle que les membre souhaitent joindre ;</p>

<p>6° raporo igargaza isesengura bashingiyeho mu guhitamo ubwiteganyirize bashaka kugana;</p> <p>7° raporo z'imari zigenzuwe z'umwaka uheruka z'ubwiteganyirize bwa pansiyu bugiye guhindurwa; n'</p> <p>8° itariki ihindurwa rizatangirira n'igihe rizarangirira.</p>	<p>6° due diligence/assessment report of the scheme of their choice;</p> <p>7° latest audited financial statements of the concerned pension scheme to be converted; and</p> <p>8° the date of commencement and end of conversion.</p>	<p>6° un rapport de diligence raisonnable / d'évaluation du programme de leur choix;</p> <p>7° les derniers états financiers audités du régime de pension à convertir; et</p> <p>8° the date du commencement et de la fin de la conversion.</p>
<p><u>Ingingo ya 50: Kwemererwa ihindurwa</u></p>	<p><u>Article 50: Authorization for change</u></p>	<p><u>Article 50: Approbation de la conversion</u></p>
<p>Mu gihe cy'iminsi mironko itatu (30) rwakiriye dosiye isaba ihindurwa yuzuye, Urwego rw'Ubugenzuzi rwemera cyangwa rukanga mu nyandiko ihindurwa.</p>	<p>Within thirty (30) days after reception of the complete application for change, the Supervisory Authority authorizes or refuses, in writing, the change.</p>	<p>Dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception du dossier complet de demande, l'Autorité de Contrôle autorise ou refuse la conversion.</p>
<p>Iyo Urwego rw'Ubugenzuzi rwanze ihindurwa rusobanura mu nyandiko impamvu y'icyo cyemezo.</p>	<p>The refusal for change by the Supervisory Authority specifies in writing the reasons for the decision.</p>	<p>Le refus de la conversion par l'Autorité de Contrôle précise par écrit les motifs de cette décision.</p>
<p><u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></p>	<p><u>CHAPTER VII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 51: Ugudategekwa kugira imari shingiro ku bigo by'imari bisanzwe</u></p>	<p><u>Article 51: Exemptions to the paid-up capital requirements</u></p>	<p><u>Article 51: Inapplicabilité du capital versé comme exigence pour les institutions financières existantes</u></p>
<p>Ibigo by'imari byahawe n'Urwego rw'Ubugenzuzi uruhushya rwo gukora ntibisabwa imarishingiro kugirango nka</p>	<p>Financial institutions licensed by the Supervisory Authority are not subjected to the paid-up capital as a requirement for</p>	<p>Les institutions financières agréées par l'Autorité de Contrôle ne sont pas soumises au capital versé comme condition de demande de</p>

<p>kimwe mu bisabwa kugiorango bibashe gusaba urugushya rwo gukora cyangwa byemezwe hakurikijwe aya mabwiriza rusange. Ibyo bigo bisabwa gusa kugaragaza gusa ko byujuje igipimo cyo kwishyura gisabwa n'amategeko abigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 52: Igihe cy'inziacyuho</u></p> <p>Abashinzwe ishoramari bahawe uruhushya hashingiwe ku Mabwiriza Rusange N° 04/2016 yo ku wa 19/07/2016 yerekeye iyandikwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'ubushake n'iyemererwa ry'abatanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyu bahawe igihe cy'umwaka ngo bakurikize ibiri muri aya Mabwiriza Rusange.</p> <p>Izindi mpushya zahawe abatanga serivisi hakurikijwe Amabwiriza rusange N° 04/2016 yo ku wa 19/07/2016 yerekeye iyandikwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'ubushake n'iyemererwa ry'abatanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyu zigumana agaciro kazo kugeza igihe zagenewe kirangiye.</p> <p>Umwishingizi ukora ibikorwa by'ubwiteganyirize bwa pansiyu ahawe igihe cy'umwaka uherye igihe aya Mabwiriza Rusange atangarijwe mu Igazeti ya Leta kugira ngo atandukanye imitungo</p>	<p>application for a license, accreditation under this regulation. Such institutions shall only demonstrate that they meet the level of solvency required by specific regulations governing them.</p> <p><u>Article 52: Transitional period</u></p> <p>Investment managers licensed under Regulation N° 04/2016 of 19/07/2016 on the registration of voluntary pension schemes and licensing of pensions scheme service providers shall have one year to conform to the provisions of this Regulation.</p> <p>Other licenses issued to service providers under Regulation N° 04/2016 of 19/07/2016 on the registration of voluntary pension schemes and licensing of pensions scheme service providers shall be valid until the lapse of the period for which they have been issued.</p> <p>An insurer that provides personal pension services are given one year from the date of publication of the Regulation in the Official Gazette to separate the pension assets from insurance assets.</p>	<p>licence ou d'accréditation en vertu du présent règlement. Ces établissements doivent uniquement démontrer qu'ils satisfont au niveau de solvabilité requis par les loi et réglementations spécifiques qui les régissent.</p> <p><u>Article 52: Périod transtoire</u></p> <p>Les gestionnaires d'investissement agréé sous l'égide du Règlement N° 04/2016 du 19/07/2016 relatif á l'enregistrement des régimes de pension volontaire et l'agrément des prestataires de services de régimes de pension disposent d'un an pour se conformer aux dispositions du present Règlement.</p> <p>Les autres agréments delivrés aux prestataires de service conformément aux dispositions du Règlement N° 04/2016 du 19/07/2016 relatif á l'enregistrement des régimes de pension volontaire et l'agrément des prestataires de services de régimes de pension restent valide jusqu'à ce que la période pour laquelle ils ont été delivrés termine.</p> <p>Un assureur qui donne des services de pension dispose d'un an à compter de la date de la publication de ce Règlement au Journal Officiel pour séparer leurs actifs des actifs d'assurance.</p>
---	---	--

<p>y'ubwiteganyirize bwa pansion n'iy'ubwishingizi.</p> <p><u>Ingingo ya 53: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange</u></p> <p>Amabwiriza rusange N° 04/2016 yo ku wa 19/07/2016 yerekeye iyandikwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiy bw'ubushake n'iyemererwa ry'abatanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiy n'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 54: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa</u></p> <p>Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku itariki atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 53: Repealing provisions</u></p> <p>Regulation N° 04/2016 of 19/07/2016 on the registration of voluntary pension schemes and licensing of pension scheme service providers and any prior provision contrary to this Regulation are hereby repealed.</p> <p><u>Article 54: Commencement</u></p> <p>This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 53: Abrogation</u></p> <p>Règlement N° 04/2016 du 19/07/2016 relatif à l'enregistrement des régimes de pension volontaire et l'agrément des prestataires de services de régimes de pension et toute disposition antérieure contraire à ce Règlement sont abrogés.</p> <p><u>Article 54: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent règlement entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	---	--

Kigali, 07/10/2021

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri
Governor
Gouverneur

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika
Sean and sealed with the Seal of the Republic
Vu et scellé du Sceau de la République**

(sé)

Dr. UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA A1: ISABA RY'IYANDIKWA RY'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO

Tanga amakuru akurikira:

A AMAKURU RUSANGE

- i. Izina
ry'ubwiteganyirize
bwa pansiyoy
Izina/amazina
ubwiteganyirize bwa
pansiyoy bwari bufite
mu gihe cyahise (niba
bwari buriho)

- ii. Icyicaro

Inyubako

Umuhanda

Umujyi

iii. Agasanduku k'iposita

Telefon

Fagisi

Imeyili

B. AMAKURU YEREKEYE UBUZIMA GATOZI

- i. Itariki ry'iyandikwa
nk'ikigo gifite ubuzima
gatozi

- ii. Nomero iranga
umusoreshwa (niba
ayifite) T.I.N

C. AMAKURU YEREKEYE ABANYAMURYANGO

- i. Andika umubare
w'abanyamuryango
ubwiteganyirize bwa
pansiyoy bufite

- ii. Andika umubare w'abanyamuryango bitabira.
- iii. Andika umubare w'abanyamuryango batagitanga imisanzu (niba bahari)
- iv. Andika umubare w'abanyamuryango bahabwa pansiyi (niba bahari)

D. AMAKURU YEREKEYE UBWOKO BW'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO

Andika niba ubwiteganyirize bwa pansiyi ari ubwiteganyirize bushingiye ku misanzu yatanzwe cyangwa niba ari ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi (niba hari ubundi bwoko bw'ubwiteganyirize bwandike).

.....
.....
.....
.....
.....

E. UMUTUNGO W'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO

- i. Ni irihe janisha ry'umusanzu utangwa n'abakozi (niba hari ijanisha rirenze rimwe, rigaragaze/risobanure).
.....
- ii. Ni irihe janisha ry'umusanzu utangwa n'umukoresha/abakoresha (niba hari ijanisha rirenze rimwe, rigaragaze/risobanure)
.....
.....
- iii. Andika agaciro k'imitungo yose ubwiteganyirize bwa pansiyi bufite (andika itariki igenagaciro ryakoreweho)
.....
.....
- iv. Niba ari ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi, andika igipimo cy'ubwihaze mu mitungo (imitungo n'imyenda) y'ubwiteganyirize bwa pansiyi hakurikijwe

raporo y'igenagaciro gafatiye ku mibare ijyanye n'ubwiteganyirize (andika n'itariki iryo genagaciro ryakoreweho/igipimo cy'ubwihaze)

F. INYANDIKO ZOMEKWAHO

Omeka kopi z'ibi bikurikira:

- i. Raporo iheruka y'igenzura ry'umutungo (niba ihari);
- ii. Raporo iheruka y'igenagaciro gafatiye ku mibare ijyanye n'ubwiteganyirize (niba ihari);
- iii. Amakuru yerekeye umukoresha utangira umukozi imisanzu (Umugereka wa 1, niba ahari);
- iv. Amakuru yerekeye abemerewe gutanga serivisi (niba ahari) (Umugereka wa 2).
- v. inyandiko zigaragaza ko abasabirwa gutanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyoni, abagize inama y'ubutegetsi hamwe n'abayobozi bakuru batigeze bakatirwa n'inkiko.

Ndemeza ko amakuru akubiye mu busabe n'inyandiko zatanze zibuherekeza ari ukuri nkurikije amakuru mfite kandi nizeye. Impinduka zizaba ku makuru akubiye mu busabe no mu nyandiko zavuzwe haruguru zizamenyeshwa Urwego rw'Ubugenzuzi, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye ku itariki izo mpinduka zabereyeho.

Bishyizweho umukono kuwa//.....

Amazina yombi

Umwanya w'akazi

Umugereka wa 1

AMAKURU YEREKEYE UMUKORESHA UTANGIRA UMUKOZI IMISANZU

(Igihe hari umukoresha urenze umwe utangira umukozi imisanzu, tanga amakuru kuri buri mukoresha ku mugereka wihariye)

Tanga amakuru akurikira:

A AMAKURU RUSANGE

- i. Izina ry'umukoresha utangira umukozi imisanzu
- ii. icyicaro
- iii. Inyubako
- iv. Umuhanda
- v. Umujyi
- vi. Agasanduku k'iposita
- vii. Telefoni
- viii. Fagisi
- ix. imeyili

B. AMAKURU YEREKEYE UBUZIMA GATOZI

- i. Nomero y'icyemezo cy'iyandikwa
- ii. Nomero iranga umusoreshwa (T.I.N), ni ihari

Ndemeza ko (**andika izina ry'umukoresha utangira umukozi imisanzu**) azagira uruhari muri (**andika izina ry'ubwiteganyirize bwa pansiyu**) nk'umukoresha utangira umukozi imisanzu guhera ku (**andika itariki**).

Bishyizweho umukono kuwa/...../.....

Amazina yombi

Umwanya w'akazi

Umugereka wa 2

AMAKURU YEREKEYE ABATANGA SERIVISI

Utanga serivisi	Amazina	Nomero iranga umusoreshwa	Aho abarizwa (izina, telefoni, fagisi na imeyili bye)	Ubwenegihugu	Itariki y'ishyirwaho
Intumwa					
Umuyobozi					
Ushinzwe ishoramari					
Umubitsi					

UMUGEREKA A2: ISABA RY'URUHUSHYA RWO GUTANGA SERIVISI CYANGWA RYO KWEMERWA

Tanga amakuru akurikira (Niba ahari):

A. AMAKURU RUSANGE

- i. Izina
- ii. Icyicaro
- iii. Inyubako
- iv. Umuhanda
- v. Umujyi
- vi. Agasanduku k'iposita
- vii. Telefoni
- viii. Fagisi
- ix. Imeyili

B. IBIJYANYE N'ABAYOBOZI

- i. Abagize inama y'ubutegetsi (Umugereka wa 1)
- ii. Umuyobozi Mukuru, umunyamabanga w'ikigo n'abakuriye amashami (Umugereka wa 2)

C. AMAKURU YEREKEYE UBUZIMA GATOZI

- i. Itariki y'iyandikwa
- ii. Nomero y'icyemezo cy'iyandikwa
- iii. Nomero iranga umusoreshwa/T.I.N (niba ihari)
- iv. Nomero y'uruhushya¹ (niba ihari)

¹ Bisabwa gusa iyo hari ikindi cyemezo yahawe n'Urwego rw'ubugenzuzi kugira ngo akore undi murimo

D. IMARI SHINGIRO

Imari shingiro yishyuwe (Umugereka wa 2)

E. AMAKURU YEREKEYE IBIKORWA BY'UBUCURUZI

Andika amazina y'ubwiteganyirize bwa pansiyu wahaye serivisi mu gihe cy'imyaka itatu ibanziriza ubu busabe (niba hatari umwanya uhagije, andika ku wundi mugereka).

F. INYANDIKO ZOMEKWAHO

Omekaho kopi ya raporo y'igenzuramutungo iheruka

Ndemeza ko amakuru akubiye mu busabe n'inyandiko zatanzwe zibuherekeza ari ukuri nkurikije amakuru mfite kandi nizeye. Impinduka zizaba ku makuru akubiye mu busabe no mu nyandiko zavuzwe haruguru zizamenyeshwa Urwego rw'Ubugenzuzi, mu gihe kitarenze amezi atatu (3) abarwa uherye ku itariki izo mpinduka zabereyeho.

Itariki:

Amazina yombi:

.....
Umwanya w'akazi:

.....

Umukono:

.....

Umugereka wa 1

AMAKURU YEREKEYE INAMA Y'UBUTEGETSI HAMWE N'ABARI MU BUYOBOZI BUKURU

Izina ry'usaba:.....

(Amazina yombi)	Umwanya w'akazi	Ubwenegihugu	Aho abarizwa (Telefoni, Fagisi, Imeyili)	Itariki yemereweho gutanga serivisi	Amashuri yize n'ubushobozi mu mwuga	Imyaka y'uburambe afite

Umugereka wa 2

IMARI-SHINGIRO YISHYUWE

Ibinyanye n'imigabane	Umubare w'abanyamigabane	Umubare w'imigabane	Agaciroreme zo ka buri mugabane (FRW)	Igiteranyo cy'amafaranga (FRW)	% ry'igiteranyo
Y'abanyagihugu					
Y'abanyamahanga					
Igiteranyo					

UMUGEREKA A3: URUTONDE RW'IBIBAZO

(Abatanga serivisi ku giti cyabo, abagize inama y'ubutegetsi hamwe n'abayobozi bakuru b'ibigo by'imari bisaba gutanga serivisi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye)

Uretse kandi kuzuzura uru rupapuro rw'ubusabe, shyira ku mugereka warwo inyandiko za ngombwa zibuherekeza zisabwa, n'ibisubizo by'ibibazo byanditse.

Tanga amakuru akurikira:

UBUDAKEMWA N'UBUNYANGAMUGAYO

- i. Andika niba usaba, cyangwa umwe mu bari mu nama y'ubutegetsi yarakozweho iperereza kubera kwica amategeko, gukoresha nabi imari, n'iyezandonke. (Niba ari YEGO, garagaza amatariki, imiterere y'iperereza n'ibyarivuyemo). **Yego:**
Oya:
- ii. Andika niba usaba, cyangwa umwe mu bari mu nama y'ubutegetsi yarakozweho iperereza cyangwa yarakurikiranywe n'urwego rwa Leta cyangwa urwego rutanga amabwiriza. (Niba ari YEGO, garagaza itariki iryo perereza ryatangiriye, ibyakozweho iperereza n'ibyarivuyemo). **Yego:**
Oya:
- iii. Andika niba usaba, cyangwa umwe mu bari mu nama y'ubutegetsi, barigeze baregwa ibirego by'indishyi, cyangwa barigeze bahabwa amabaruwa abasaba kwisobanura abamenyesha ko bashobora kuregwa. (Niba ari YEGO, garagaza amatariki ibyo birego by'indishyi byatangiriye cyangwa amatariki bakiriyeho ayo mabaruwa, ibyo baregwaga n'ibyavuye muri ibyo birego, KANDI aho bishoboka, garagaza ingaruka mu rwego rw'ubukungu byagize ku usaba cyangwa ku bari mu nama y'ubutegetsi niba byarabahamye). **Yego:**
Oya:
- iv. Andika niba usaba cyangwa umwe mu bari mu nama y'ubutegetsi, barigeze bahura n'igihombo nk'uko gisobanurwa mu itegeko ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi. (Niba ari YEGO, tanga ibisobanuro kuri icyo gihombo). **Yego:**
Oya:
- v. Andika niba usaba cyangwa umwe mu bari mu nama y'ubutegetsi barigeze baregwa ibirego byo kunanirwa kwishyura. (Niba ari YEGO, tanga amakuru kuri ibyo birego, imiterere y'ibyo birego n'uko byarangiyemo). **Yego:**
Oya:
- vi. Andika niba usaba, cyangwa umwe mu bari mu nama y'ubutegetsi yarigeze agirana imishyikirano cyangwa ubwumvikane n'abo abereyemo imyenda. (Niba ari YEGO, tanga amakuru kuri icyo mishyikirano cyangwa ubwo bwumvikane n'ibyavuyemo). **Yego:**
Oya:
- vii. Ese umwe mu bari mu nama y'ubutegetsi yaba yarahamwe cyangwa yarihanangirijwe kubera icyaha cya ruswa, kunyereza **Yego:**
Oya:

imisoro, iyezandonke, n'ibindi byaha by'ubukungu n'imari, icyaha cyibasiye

viii.inyokomuntu, icyaha cya jenocide, ibyaha by'intambara, icy'iterabwoba cyangwa icyo gutera inkunga iterabwoba? (Niba ari YEGO, garagaza amatariki yahamirijweho icyo cyaha cyangwa yihanangirijweho, numero z'urubanza. Sobanura icyaha cyabaye kandi uvuge igihano yahawe).

ix. Ese amasezerano agenga serivisi zawe nk'uwemerewe gutanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyi yaba yarigeze aseswa kubera:

Uburangare cyangwa imyitwarire mibi;
Igongana ry'inyungu;
Amafaranga yakoreshejwe
Kudatanga umusaruro; cyangwa
Impamvu zitatangajwe
(Niba ari YEGO, tanga ibisobanuro)

Yego: Oya:
Yego: Oya:
Yego: Oya:
Yego: Oya:
Yego: Oya:
Yego: Oya:

Icyitonderwa: shyira ku mugereka inyandiko yo kuba utarakatiwe n'inkiko hamwe n'icyemezo cyo kutaberamo Leta imisoro, k'utanga serivisi ku giti cye, abagize inama y'ubutegetsi hamwe n'abagize ubuyobozi bukuru bw'ikigo cy'imari gisaba kwemererwa gutanga serivisi cyangwa nk'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye.

Ndemeza ko amakuru akubiye mu rutonde rw'ibibazo n'inyandiko zatanzwe ziruherekeza ari ukuri nkurikije amakuru mfite kandi nizeye. Impinduka zizaba mu makuru abikubiyemo zizamenyeshwa Urwego rw'Ubugenzuzi, mu gihe kitarenze amezi atatu (3) abarwa uherye ku itariki izo mpinduka zabereyeho.

Itariki:

Amazina yombi:

.....

Umwanya w'akazi:

.....

Umukono:

UMUGEREKA B

A. IBIKUBIYE MU NYANDIKO Y'UBWIZERANE

Inyandiko y'ubwizerane igomba kuba ikuyemo nibura amakuru akurikira:

- 1) Izina ry'ubwiteganyirize bwa pension bw'ubushake;
- 2) Ishyirwaho ry'ikigega cy'ubwizerane;
- 3) icyo ikigega cy'ubwizerane kigamije;
- 4) Umutungo w'ikigega;
- 5) Ishyirwaho ry'Intumwa;
- 6) Inshingano z'umukoresha utangira umukozi imisanzu;
- 7) Ububasha n'inshingano z'Intumwa;
- 8) Ihinduka ry'imiterere y'umukoresha utangira abakozi imisanzu;
- 9) Ivanwaho ry'Intumwa;
- 10) Uburyo ikigega cy'ubwizerane gisezwa;
- 11) Uburyo bwo gukemura impaka;
- 12) Ivugurura ry'inyandiko y'ubwizerane.

B. IBIKUBIYE MU MATEGEKO NGENGAMIKORERE Y'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO BW'INYONGERA BUSHINGIYE KU KAZI

Buri bwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi bugomba kugira amategeko ngengamikorere yanditse mu Kinyarwanda, Igifaransa n'Icyongereza kandi, uretse ibivugwa mu Itegeko rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyi, bugomba kuba bukubiyemo ibi bikurikira uretse ko atari byo byonyine:

- 1) Amazina y'ubwiteganyirize bwa pansiyi;
- 2) aho icyicaro cy'ubwiteganyirize bwa pansiyi giherereye;
- 3) ibisabwa kugira ngo umuntu abe umunyamuryango n'ibituma umunyamuryango atakaza ubunyamuryango;
- 4) ibigenderwaho n'igihe umunyamuryango yemererwa ibigenerwa abiteganyirije;
- 5) imiterere n'ingano y'ibigenerwa abiteganyirije n'uburyo bibarwa ;
- 6) ishyirwaho, manda, ivanwaho, inshingano n'igihembo cy'abatanga serivisi, umugenzunzi w'imri, umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize, hamwe nundi mukozi uwariwe wese;

- 7) ijanisha ry'imisanzu itangwa n'abakoresha batangira abakozi imisanzu /cyangwa abanyamuryango;
- 8) uburyo bwo kubara amafaranga arenga cyangwa ay'icyuho no gukoresha ayo mafaranga arenga cyangwa guteganya amafaranga aziba icyuho, niba ari ngombwa;
- 9) uburyo bwo kwishyura ibigenerwa abiteganyirije;
- 10) inshingano n'uburenganzira bw'uhagarariye mu mategeko ubwiteganyirize bwa pansiyu;
- 11) uburyo bwo kuvugurura amategeko ngengamikorere y'ubwiteganyirize;
- 12) uburyo bw'ishyirwaho na manda y'ushinzwe isesa igihe habayeho iseswa ku bushake;
- 13) uburyo ubwiteganyirize bwa pansiyu buseswa ; na
- 14) uburyo bwo gukemura impaka mu bwiteganyirize bwa pansiyu.

**UMUGEREKA C: IBIKUBIYE MU MATEGEKO NGENGAMIKORERE
Y'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO BW'UMUNTU KU GITI CYE**

Buri bwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye bugomba kugira amategeko ngengamikorere yanditse mu Kinyarwanda, Igifaransa n'Icyongereza kandi, uretse ibivugwa mu Itegeko rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyi, bugomba kuba bukubiyemo ibi bikurikira uretse ko atari byo byonyine:-

- 1) ibisabwa kugira ngo umuntu afungure cyangwa afunge konti bwite yo kuzigamira izabukuru;
- 2) ibigenderwaho kugira ngo nyiri konti abashe gusaba ibigenerwa abiteganyirije;
- 3) imiterere n'ingano y'ibigenerwa abiteganyirije n'uburyo bwo kubibara;
- 4) uburenganzira n'inshingano za nyiri konti hamwe n'iby'ikigo cy'imari cyemerewe gushyiraho ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye;
- 5) ijanisha ry'imisanzu, niba ari ngombwa;
- 6) uburyo bwo kubara amafaranga arenga cyangwa ay'icyuho no gukoresha amafaranga arenga cyangwa guteganya amafaranga aziba icyuho, niba ari ngombwa;
- 7) uburyo bwo kwishyura ibigenerwa abiteganyirije;
- 8) uburyo bwo kuvugurura amategeko ngengamikorere y'ubwiteganyirize;
- 9) uburyo bw'ishyirwaho na manda y'umugenzuzi n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize bwa pansiyi n'undi utanga serivisi, niba ari ngombwa;
- 10) uburyo bw'iseswa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu kugiti cye ;
- 11) uburyo bwo gukemura impaka mu bwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu kugiti cye.

UMUGEREKA D: IBIKUBIYE MU MASEZERANO YA KONTI BWITE ZO KUZIGAMIRA IZABUKURU

(Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye)

Amasezerano hagati y'ushyiraho konti bwite zo kuzigamira izabukuru na nyiri konti aba yanditse kandi agomba kuba akubiyemo n'ibi bikurikira:-

- 1) amazina na aderesi by'impande zigiranye amasezerano;
- 2) itariki amasezerano atangiriraho gukurikizwa n'itariki atangiriraho gushyirwa mu bikorwa ;
- 3) igihe amasezerano ashobora guseswa;
- 4) igihe nyiri konti ashobora kwemererwa kwishyurwa ibigenerwa abiteganyirije;
- 5) imiterere n'ingano y'ibigenerwa abiteganyirije n'uburyo bwo kubibara no kubyishyura;
- 6) inshingano z'abagiranye amasezerano;
- 7) ijanisha ry'imisanzu itangwa na nyiri konti;
- 8) ikiguzi cya serivisi zihabwa nyiri konti n'uburyo kibarwa;
- 9) uburenganzira bwo kwimurira imitungo mu bundi bwiteganyirize bwa pansiyi cyangwa kuyivanamo;
- 10) uburyo bwo kuvugurura amasezerano;
- 11) imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi nyiri konti afite uburenganzira bwo guhabwa, harimo imiterere ya konti ye buri mwaka, raporo y'igenzura ry'umutungo na raporo z'ishoramari; n'
- 12) uburyo bwo gukemura impaka hagati y'impande zifitanye amasezerano.

UMUGEREKA E: AMAFARANGA (Y'ISABA, IYANDIKWA, Y'ICYEMEZO, IYONGERWA RY'AGACIRO K'ICYEMEZO)

Ikigo/utanga serivisi	Isaba	Iyandikwa/ y'icyemezo	Amafaranga yishyurwa buri mwaka y'ubugenzuzi
Ubwiteganyirize bwa pansiyu butegetswe			
Ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'inyongera bushingiye ku kazi	50,000	100,000	
Ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'umuntu ku giti cye (ikigo cy'imari)	50,000.00	100,000	-
Umuyobozi, iyo ari isosiyete y'ubucuruzi	50,000	100,000	100,000
Intumwa, iyo ari isosiyete y'ubucuruzi	50,000	100,000	100,000
Ushinzwe ishoramari	-	-	-
Umubitsi	-	-	-
Serivisi z'imbere z'ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'umuntu ku giti cye	100,000	200,000	-

UMUGEREKA F: URUPAPURO RW'IMENYAKANISHA RUGENEWE UTANGA SERIVISI, IYO ARI UMUNTU KU GITI CYE N'UMUYOBOZI MUKURU NDETSE N'URI MU NAMA Y'UBUTEGETSI B'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO

Rugenewe abantu bemejwe n'Urwego rw'Ubugenzuzi nk'intumwa, ushinzwe ishoramari cyangwa umuyobozi b'ubwiteganyirize bwa pansiyoy

Amazina y'uwuzuzwa iyi nyandiko ndetse n'ububasha bumwemerara kuyuzuzwa

1) Izina ry'ubwiteganyirize bwa pansiyoy burebwa n'iyuzuzwa ry'uru rupapuro

2) Amazina yuzuyey.....

3) Amazina ya kera na/cyangwa ayandi waba waramenyekanyeyo

4) Vuga uwo uri we bituma ugira ububasha bwo kuzuzwa iyi nyandiko. Urugero, intumwa nk'umuntu ku giti cye, ushinzwe ishoramari, umuyobozi cyangwa iyo izo serivisi zikomatanijey, uri mu buyobozi bukuru uri mu nama y'ubutegetsi y'buriyoy bw'ubwiteganyirize bwa pansiyoy.

5) Erekanay igihe wamazey uha serivisi ubwiteganyirize bwa pansiyoy (kuvakugezay ubu) (birebay gusay abatangay serivisi b'ubwiteganyirize bwa pansiyoy bw'ubushakay)

6) Ubwenegehugu:.....

Aho abay:..... Guheray:.....

Nibay warimutsey aho wari utuyey kuva wakwemezway cyangway washyirwahoy, erekany aho utuyey uheryey ku itariki wimukijeyo

7) Aderesey n'isany wabay ufitaney n'ibigoy by'ubucuruziy

i. Nibay ukoray ibikorway by'ubucuruziy, erekany aho bibarizway.

(Mu Rwanda, guheray) (Hanze y'u Rwanda guheray)

.....
.....
.....
.....

ii. Urugagay rw'umwugay ubarizwamoy nk'umunyamuryangoy

.....
.....

iii. Isany wabay ufitaney n'ibigoy by'ubucuruziy(yabay iziguyey cyangway itaziguyey):

Ubwoko bw'isano (sobanura)..... (Urugero. Uri mu nama y'ubutegets, Uri mu buyobozi bukuru, umunyamigabane (garagaza uruhare mu %)

Guhera.....kugeza(ukwezi n'umwaka)

8. Hari aho ubucuruzi bwavuzwe bwaba buhuriye n'ubwiteganyirize bwa pansiyoyi? (bwaba ubwiteganyirize bwa pansiyoyi bw'ubushake cyangwa butegetswe). Niba hari aho bihuriye tanga ibisobanuro birambuye.

.....
.....
.....
.....
.....

9. Vuga niba ikigo wakoranye nacyo nk'umuyobozi mukuru, nk'uri mu nama y'ubutegets, nk'umunyamigabane cyarigeze kugira cyangwa gusaba icyemezo cyangwa iyemererwa risa nacyo kugira ngo gikore umurimo uwo ariwo wose. Niba aribyo, sobanura. Niba iryo saba ryaranzwe cyangwa icyemezo cyarahagaritswe nyuma y'uko gitanzwe, sobanura

.....
.....
.....

10. Vuga niba ikigo urimo cyangwa wigeze kubamo nk'ufitemo imigabane, uri mu nama y'ubutegets, umukozi mukuru .cyarigeze gikurikiranwaho icyaha, harigeze hashyiraho n'urukiko ushinze gucunga igihombo cyangwa hagakorwa iseswa n'urwego rw'ubugenzuzi urwo arirwo rwose cyangwa n'urukiko kubera kunanirwa kwishyura

.....
.....
.....

11. Muri uyu mwaka utangiyemo aya makuru, waba warigeze unanirwa kumvikana n'abandi batanga serivisi mu buryo bw'ubwiteganyirize bwa pansiyoyi ukorana na bo ku byerekeye icyemezo runaka cyagomba gufatirwa ubwo buryo. Niba ari byo icyemezo cyabaye ikihe? Cyagize ngaruka ki kuri ubwo buryo? Sobanura birambuye.

12. Umuryango:

Isano afitanye n'ubucuruzi

(Vuga izina ry'umurimo n'ubwoko bw'ubunyamuryango, tuvuge nk'uri mu nama y'ubutegets, umukozi mukuru, ufitemo imigabane hamwe n'ijanisha ry'imigabane afite).

Izina:

- i. Uwo bashakanye.....*
- ii. Abana.....*

.....
.....
.....
.....

iii. *Ababyeyi*

iv. *Abavandimwe (basaza na bashiki be)*
.....

13. Umuntu uvugwa muri 11 yaba yarigeze aba utanga serivisi mu ubwiteganyirize bwa pansiyu ukoramo:

14. Ni imigabane ingahe yanditse mu mazina yawe cyanwa amazina y'abo mufitanye isano mu kigo cy'ubucuruzi runaka? Niba ihari, tanga amazina iyo migabane yanditseho unavuge ubwoko bwayo.
.....

15. Ibyangombwa bisabwa:

- i. icyemezo kigaragaza ko yishyuye imisoro cyangwa kopi yemejwe y'imenyekanishamisoro;
- ii. Fotokopi ya diporome ziriho umukono wa noteri;
- iii. icyangombwa kigaragaza ko yakatiwe cyangwa atakatiwe(ku batanga serivisi mu ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'ubushake);
- iv. Andi mashuri cyangwa andi mashuri yerekeye umwuga cyangwa igihembo wabonye muri uyu mwaka urimo turimo;
- v. Inyandiko igaragaza uko yishyura imyenda (CRB).

INDAHIRO

Ndemeza ko amakuru akubiye muri iyi nyandiko cyangwa ayiherekeza yuzuye kandi ari ukuri kandi ko nta yandi makuru yerekeye iyi nyandiko nirengagije nkana gutanga cyangwa guhishura.
.....
.....

Bishyizweho umukono ku wa

Nzi kandi ndiyumvisha ibikubiye muri iyi nyandiko kandi ko biherekejwe n'indahiro yanjye.

Ndahiriye (aho inyandiko ikorewe) none ku wa

.....
Umukono..... (*Icyo ukora*)

Urahiye arumva ibikubiye muri iyi nyandiko

Imbere yanjye,
.....

Noteri wemeje indahiro (bireba utanga serivisi m'ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'ubushake)

ICYITONDERWA:

1. Ibice byose by'iyi nyandiko bigomba kuzuzwa;
2. Niba umwanya wo kuzuzamo ubaye muto, amakuru asabwa ushobora ku rundi rupapuro ukabigaragaza;

3. Niba washyize andi makuru ku rundi rupapuro, garagaza igice bireba wandikaho amagambo «REBA KU MUGEREKA»;
4. Amakuru akubiye muri iyi nyandiko ni ibanga kandi ntashoborwa gutangwa ngo agenzurwe Guverineri wa Banki Nkuru atabyemeye mu nyandiko.

APPENDIX A1: APPLICATION FOR REGISTRATION OF A PENSION SCHEME

Provide the following information

- A. **A. GENERAL**
- i. Name of pension scheme
- Previous name(s) of pension scheme (if applicable)
- i. Registered Office
- Building
- Road
- i. Postal address
- Telephone
- Fax
- Email

B. INCORPORATION STATUS

- i. Date of registration as a legal entity
- ii. T.I.N. (if applicable)

C. MEMBERSHIP DETAILS

- i. State the current number of members of the pension scheme
- i. State the current number of active members
- i. State the current number of deferred members (if any)
- /. State the current number of pensioners (if any)

D. DETAILS ON THE TYPE OF PENSION SCHEME

- i. State whether the pension scheme is a defined contribution or defined benefit scheme (if other specify)
.....
- ii. What is the contribution rate of the employees (if more than one rate, specify/explain)?
.....
- iii. What is the contribution rate of the employer(s) (if more than one, specify/explain)?
.....
- iv. State the current total value of the assets of the pension scheme (include date of valuation)
.....
- v. If a defined benefit scheme, state the current funding level of the pension scheme as per the actuarial valuation report (include date of valuation/funding position), if applicable.
.....

F. ATTACHMENTS

Attach copies of the following:

- i. Latest audited financial statements (if applicable);
- ii. Latest actuarial report (if applicable);
- iii. Details of the sponsoring employer(s) (Annexure 1), if applicable;
- iv. Details of the service providers (if applicable) (Annexure 2).
- v. Criminal records for the proposed service providers, board of directors and senior managers (for voluntary pension schemes)

I hereby declare that the statements contained herein and the documents submitted herewith are true and accurate to the best of my knowledge and belief. Any alterations in particulars stated herein or in the said documents will be promptly communicated to the Supervisory Authority within a period not later than thirty (30) days from the date of alteration.

Signed on this day of.....

Full Name

Designation

Annexure 1

PARTICULARS OF SPONSORING EMPLOYER(S)

(In case of more than one sponsor provide the following particulars for each on a separate attachment)

Provide the following particulars

- A. GENERAL**
- i. Name of sponsoring employer
- ii. Registered Office
- Building
- Road
- City
- iii. Postal address
- Telephone
- Fax
- Email

B. INCORPORATION STATUS

- i. **Incorporation Certificate Number (If applicable)**
.....
- ii. **T.I.N (If applicable)**

I hereby confirm that **(insert name of sponsoring employer)** will participate in the..... **(insert XYZ Pension Scheme)** as a sponsoring employer with effect from**(insert date)**.

Signed on this day of.....

Full Name

Designation

Annexure 2

PARTICULARS OF SERVICE PROVIDERS

Name of the applicant:

Service provider	Full Name	T.I.N.	Address and contact details (Name, Tel, Fax, E-mail)	Nationality	Date of Appointment
Trustee(s)					
Administrator					
Investment Manager(s)					
Custodian					

APPENDIX A2: APPLICATION BY A SERVICE PROVIDER FOR A LICENSE

Provide the following particulars, if applicable –

- A. GENERAL**
- i. Name
- ii. Registered Office
- iii. Building
- iv. Road
- v. City
- vi. Postal address
- vii. Telephone
- viii. Fax
- ix. Email

B. MANAGEMENT

- i. Members of the Board of Directors (Annexure 1)
- ii. Chief Executive, Company Secretary and Heads of Departments (Annexure 2)

C. INCORPORATION STATUS

- i. Date of incorporation
- ii. Certificate of incorporation number
- iii. T.I.N.
- iv. License N^{o2}

D. CAPITALIZATION

Paid-up capita (Annexure 2)

² Only applicable if already licensed for any other business by the Supervisory Authority.

E. BUSINESS PARTICULARS

Attach the names of pension schemes to which services have been provided within the period of three years prior to this application (in case of insufficient space, provide separate attachment).

F. ATTACHMENTS

Please attach copies of the latest audited financial statements

I hereby declare that the statements contained herein and the documents submitted herewith are true and accurate to the best of my knowledge and belief. Any alterations in particulars stated herein or in the said documents will be promptly communicated to the Supervisory Authority within a period not later than three months from the date of alteration.

Date:

Full Name:

Designation:.....

Signature:

Annexure 1

PARTICULARS OF BOARD OF DIRECTORS / SENIOR MANAGERS OF THE APPLICANT

Name of the applicant:

Full name	Designation	Nationality	Address and contact details (Tel, Fax, E-mail)	Date of Appointment	Academic and professional qualifications	Years of experience

Annexure 2: PAID-UP CAPITAL

Shareholding	Number of shareholders	Number of shares	Nominal value (FRW)	Total amount (FRW)	% of total

APPENDIX A3

QUESTIONNAIRE

(Individual service providers, members of board of directors and senior managers of the institutions applying for license as service providers or the establishment of personal pension schemes)

In addition to completing this application form, attach the necessary accompanying documents indicated in the form and written responses to questions

Provide the following particulars –

FIT AND PROPER

- i. State whether the applicant, or any of its directors, has been under investigation for breach of law, financial impropriety and money laundering (If YES, provide details of the dates, nature of the investigation and the outcome) **Yes:** **No:**
- ii. State whether the applicant, or any of its directors, has been subject of any Supervisory Authority/governmental body investigation or intervention (If YES, provide details of the date on which such investigations commenced, the matters investigated and the outcome) **Yes:** **No:**
- iii. State whether the applicant, or any of its directors, have ever been subject of any civil proceedings, or received demand letters indicating that such action might be taken against the applicant or any of its directors (If YES, provide details of the dates on which such proceedings commenced or letters were received, the matters in issue and the outcome, AND, where relevant, indicate the financial implication to the applicant or its directors if the case were to succeed) **Yes:** **No:**
- iv. State whether the applicant, or any of its directors, has ever suffered insolvency as defined in the law relating to companies (If YES, provide details on the insolvency) **Yes:** **No:**
- v. State whether the applicant, or any of its directors, has ever been subject of any insolvency proceedings (If YES, provide details the proceedings, the issues raised and the outcome) **Yes:** **No:**
- vi. State whether the applicant, or any of its directors, has ever been involved in any negotiations or compromises with their creditors (If YES, provide details of the negotiations or compromises and the outcome) **Yes:** **No:**

vii. Have any of the directors ever been convicted or cautioned in respect of, any criminal offence of corruption, tax evasion, money laundering, other economic and financial crimes, crimes against humanity, crime of genocide, wa crime, terrorism or terrorism financing ? (If YES, provide details of the dates of any such conviction(s) and/or caution(s), the case number(s), identify the offence and, if applicable, the sanction imposed) **Yes:** **No:**

viii. As a service provider of a pension scheme have your services been terminated on account of:

Negligence or misconduct; **Yes:** **No:**

Conflicts of interest; **Yes:** **No:**

Fees or costs incurred; **Yes:** **No:**

Lack of progress; or **Yes:** **No:**

Unspecified reasons **Yes:** **No:**

(If YES, provide details)

Note: Please attach criminal records and tax clearances for individual service providers, and members of board of directors and senior managers of the institutions applying for license as service providers or personal pension schemes.

I hereby declare that the statements contained herein and the documents submitted herewith are true and accurate to the best of my knowledge and belief. Any alterations in particulars stated herein or in the said documents will be promptly communicated to the Central Bank within a period not later than three (3) months from the date of alteration.

Date:

Full Name:

Designation:

Signature:

APPENDIX B

I. CONTENT OF THE TRUST INSTRUMENT

The trust instrument shall contain at minimum the following:

- 1) Name of the scheme;
- 2) Establishment of a “trust”;
- 3) Purpose of the trust;
- 4) Funds of scheme;
- 5) Appointment of trustees;
- 6) Obligations of the sponsoring employer;
- 7) Powers and obligations of trustees;
- 8) Reorganization of the sponsoring employer;
- 9) Removal of trustees from office;
- 10) Modalities of winding up or dissolution of the trust;
- 11) Dispute resolution mechanism;
- 12) Amendment of the trust.

II. CONTENT OF PENSION SCHEME RULES OF PROCEDURE

(Complementary Occupational Pension Scheme)

Every complementary occupational pension scheme shall have a scheme rules of procedure written in Kinyarwanda, French and English and shall, further to the elements stated under of the Law governing the organization of pension schemes , contain but not limited to the following:-

- 1) the full name of the pension scheme;
- 2) the physical address of the registered office of the pension scheme;
- 3) requirements for admission to membership and the circumstances under which membership is to cease;
- 4) conditions under which and when a member may become entitled to any benefit;
- 5) the nature and extent of any benefit and the mode of calculating the benefits;
- 6) the appointment, term, removal from office, powers and modalities of remuneration of service providers, auditor, actuary and any other employee;
- 7) rate of contributions by sponsoring employers and/or members as the case may be;
- 8) procedure of determining surplus and deficit and disposing of such surplus or providing for such deficit, if applicable;
- 9) modalities for payment of benefits;
- 10) the duties and rights of the legal representative of the pension scheme;
- 11) the procedure of amending scheme rules of procedure;
- 12) the procedure of appointment and term of a liquidator in case of a voluntary dissolution;
- 13) the procedure of voluntary dissolution and liquidation of the pension scheme; and
- 14) the procedure of disputes resolution between the parties of the pension scheme.

APPENDIX C

CONTENT OF PENSION SCHEME RULES OF PROCEDURE

(Personal Pension Scheme)

Every personal pension scheme shall have scheme rules of procedures written in Kinyarwanda, French and English and shall, further to elements stated under Law governing the organization of pension schemes, contain but not limited to the following:-

- 1) modalities for opening and closing personal retirement savings accounts;
- 2) conditions under which an accountholder can claim benefits;
- 3) the nature and extent of any benefit and the mode of calculating the benefits;
- 4) the rights and responsibilities of accountholders and the financial institution authorized to establish personal pension scheme;
- 5) rate of contributions, if applicable;
- 6) procedure of determining surplus and deficit and disposing of such surplus or providing for such deficit, if applicable;
- 7) modalities for payment of benefits;
- 8) the procedure of amending scheme rules of procedures;
- 9) the procedure of appointment and term of an auditor and actuary of the pension scheme and any service provider, if applicable;
- 10) the procedure of termination of the personal pension scheme; and
- 11) the procedure of disputes resolution between the parties of the pension scheme.

APPENDIX D

CONTENT OF PERSONAL RETIREMENT SAVINGS ACCOUNT CONTRACT
(Personal Pension Scheme)

A contract entered into between the provider of personal retirement savings accounts and the accountholder shall be in writing and shall provide for but not limited to the following:-

- 1) the addresses and full names of the parties to the contract;
- 2) the commencement and effective dates of contract;
- 3) the circumstances under which the contract may be terminated;
- 4) circumstances under which the accountholder may become entitled to the payment of benefits;
- 5) the nature and extent of any benefit and the mode of calculating and paying the benefits;
- 6) the obligations of contracting parties;
- 7) rate of contributions by the accountholder;
- 8) the cost of the service to the accountholder and the formula of determining that cost;
- 9) the right of transfer assets to another pension scheme or withdraw the assets;
- 10) the procedure of amending the contract;
- 11) disclosure to the accountholder of any relevant information, including annual account statement, audited financial statements and investment reports; and
- 12) the procedure of disputes resolution between the parties to the contract.

APPENDIX E: FEES (Application for Registration, licensing and license supervision fee in FRW)

	Application Fees	Fees for Registration / license	Annual supervision fees
Mandatory pension scheme	-	-	-
Complementary Occupational Pension Scheme	50,000	100,000	-
Personal Pension Scheme (Financial Institution)	50,000	100,000	-
Corporate administrator	50,000	100,000	100,000
Corporate trustee	50,000	100,000	100,000
Investment Manager accredited by the Supervisory Authority	-	-	-
Custodian accredited by the Supervisory Authority	-	-	-
In-house services for personal pension scheme	100,000	200,000	-

APPENDIX F: PERSONAL DECLARATION FORM FOR INDIVIDUAL SERVICE PROVIDERS AND SENIOR MANAGERS AND BOARD OF DIRECTOR FOR SCHEMES

For persons who are approved by the Supervisory Authority to become individual trustee, investment manager or administrators of a pension scheme

Names and capacity of a person making this declaration:

1. Name of the scheme in connection with which this form is being filled

.....
.....

2. Full names:.....

3. Former surname(s) and /or forenames by which you may have been known:

.....

4. Please, state the capacity under which you are completing this form, i.e. as an individual trustee, investment manager or administrators or any accumulation of these/ senior manager of board of director of mandatory pension scheme

.....
.....
.....

5. Indicate the period of your service to a pension scheme (from.....up to now) (for service providers of voluntary pension schemes)

6. (1) Citizen of:..... (2) Resident of:..... (*Country*)
since:..... (if you have changed residences since you have been approved or appointed, kindly indicate the current residence) with reference to the date of that change.

7. Address and affiliation to corporates

i. if you conduct any business, indicate its address

(Rwanda since.....) (Outside Rwanda since.....)

.....
.....
.....
.....

ii. Membership in professional bodies

.....
.....

iii. Present affiliations to corporate (direct and indirect):

Nature of affiliation (specify)..... (E.g. director, officer, shareholder with percentage (%) of holding)

Fromto (month and year)

8. Do any of the above business affiliations maintain a business relationship with the scheme? (Whether voluntary or mandatory) If so, give details

.....
.....
.....
.....
.....
.....

9. State whether the institution with which you are, or have been, associated as a senior manager, director, shareholder, has ever held or applied for a licence or equivalent authorisation to carry on any business activity? If so, give details. If any such application was refused, or if the license was revoked after it was delivered, give details

.....
.....
.....

10. State whether any of the institution in which you are affiliated as shareholder, director has ever been under criminal investigation, placed under receivership or administration by any Supervisory Authority body or court of law

.....
.....
.....

11. During the reference year of this Declaration, have you ever misunderstood with other service providers of the scheme you serve on a certain decisions to be taken for the scheme? If yes, what was the decision and how has that affected the scheme? Give details.

12. Family group:

Business affiliation

(State name of business and nature of affiliation i.e. director, officer, shareholder with...% holdings specified)

Name:

i. Spouse:

.....
.....

ii. Children:

.....
.....
.....
.....

iii. Parents:

.....
.....
.....

iv. Brothers and sisters:

.....
.....
.....
.....

13. Is or has ever been any of the above persons worked as a service provider in the scheme you are serving?

14. How many shares are registered in your names or the names of a related party in any corporate? If applicable, give name(s) in which they are registered and class of shares

.....
.....

15. Documentary requirements:

- i. latest tax clearance certificate or certified true copy of income tax returns;
- ii. certified copies of academic and professional certificates
- iii. latest criminal record certificate (for voluntary pension schemes service providers);
- iv. any academic or professional qualification award during this year this declaration is referring to (for voluntary pension schemes service providers)
- v. CRB report

DECLARATION

I certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of my knowledge, and that there are no other facts relevant to this declaration that I have willingly denied to reveal.

.....
.....

Signed Date

I know and understand the contents of this declaration and that I am making it under oath.

Sworn at, Rwanda thisday of

.....
.....
.....

Signature of deponent (Position)

The Deponent understands the contents of this affidavit.

Before me,

.....

NOTARY FOR OATHS (for voluntary scheme service providers)

Note:

1. All sections of this form must be filled.
2. If the space on the form is inadequate, the required information may be provided on an attachment labelled accordingly.
3. Reference shall be made to the relevant section of the form by placing the words “REFER TO ANNEX___”.

Information provided in this form is confidential and cannot be made available for inspection without the written consent of the Governor of the Central Bank.

ANNEXE A1: DEMANDE D'ENREGISTREMENT D'UN RÉGIME DE PENSION

Donnez les informations suivantes:

A. GENERALITES

- i. Nom du régime de pension
- Nom antérieur du régime de pension (si applicable)
- ii. Siège social
- Immeuble
- Rue
- Ville
- iii. Adresse postale
- Téléphone
- Fax
- Email

B. ETAT DE CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE

- i. Date d'enregistrement en tant que personne morale
- ii. N.I.F(T.I.N) (si applicable).....

C. DETAILS SUR LES MEMBRES DU RÉGIME DE PENSION

- i. Énoncez le nombre actuel des membres du régime de pension
- ii. Énoncez le nombre actuel de membres actifs
- iii. Énoncez le nombre actuel des membres différés (s'il y en a)
- iv. Énoncez le nombre des membres actuels ayant atteint l'âge de la retraite (s'il y en a)

D. DETAILS SUR LE TYPE DU RÉGIME DE PENSION

Énoncez si le régime de pension est un régime à cotisations définies ou un régime à prestations définies (spécifiez s'il s'agit d'un autre type).

.....

E. FINANCEMENT D'UN RÉGIME DE PENSION

i. Quel est le taux de cotisations des employés (s'il y en a plus d'un, spécifiez /expliquez) ?

.....

ii. Quel est le taux de cotisations de (des) l'employeur(s) (s'il y en a plus d'un, spécifiez/expliquez) ?

.....

iii. Énoncez la valeur totale nette des avoirs du régime de pension (veuillez inclure la date d'évaluation).

.....

iv. S'il s'agit d'un régime à prestations définies, énoncez le niveau de financement actuel du régime de pension selon le rapport d'évaluation actuarielle (veuillez inclure la date de l'évaluation/ la position de financement), si applicable.

.....

F. DOCUMENTS ATTACHES

Attachez les copies des documents suivants:

v. Les états financiers audités les plus récents (si applicable);

vi. Le rapport actuariel le plus récent (si applicable);

vii. Détails sur le(s) employeur (s) contributeur(s) (Annexe 1);

viii. Détails sur les prestataires de service (si applicable) (Annexe 2).

Je déclare par la présente que les déclarations contenues dans cette annexe et dans les documents y attachés sont justes et véritables pour autant que je sache. Toute modification dans les détails sera communiquée immédiatement à l'Autorité de Contrôle dans un délai ne dépassant pas trente jours (30) à partir de la date de modification.

Signé le

Nom et Prénom

Position/Titre

DEMANDE D'ENREGISTREMENT D'UN RÉGIME DE PENSION

Annexe 1

INFORMATIONS SUR L'(LES) EMPLOYEUR(S) CONTRIBUTEUR(S)

(En cas de plus d'un employeur contributeur, donnez les détails suivants pour chacun d'eux sur une annexe séparée)

Donner les informations suivantes –

- A. GENERALITES
- i. Nom de l'employeur contributeur
- ii. Siège social
- Immeuble
- Rue
- Ville
- iii. Adresse postale
- Téléphone
- Fax
- Email

B. CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE

i) Numéro de Constitution en personne morale (Si applicable)

.....

ii) N.I.F/T.I.N (Si applicable)

.....

Je confirme par la présente que(insérez le nom de l'employeur contributeur) va participer dans.....
(insérez le Régime de pensionXYZ) en tant qu'employeur contributeur à partir de(insérez la date).

Signé le/...../.....

Nom et prénom

Position/Titre

Annexe 2

INFORMATIONS SUR LES PRESTATAIRES DE SERVICE

Nom du requérant:.....

Prestataire de service	Nom en entier	N.I.F/ T.I.N	Adresse et détails de contact (Nom, Tél, Fax, E-mail)	Nationalité	Date de nomination
Mandataire (s)					
Administrateur					
Gestionnaire(s) d'investissement)					
Dépositaire					

ANNEXE A2

DEMANDE DE LICENCE PAR UN PRESTATAIRE DE SERVICE

Donnez les informations suivantes:

- A. GENERALITES**
- i.** Nom
- ii.** Siège social
- Immeuble
- Rue
- Ville
- iii.** Adresse postale
- Fax
- Email

B. ADMINISTRATION

- i. Membres du Conseil d'Administration (Annexe 1)
- ii. Directeur Général, Secrétaire de l'entreprise/la Société et Chefs de Départements (Annexe 2)

C. ETAT DE CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE

- i.** Date de constitution en
personne morale
- ii.** Certificat du numéro de constitution en
personne morale
- iii.** N.I.F/T.I.N
N°de la licence³

³ Seulement applicable si déjà agréé par le Régulateur pour autres activités

D. CAPITALISATION

Capital libéré (Annexe 3)

E. INFORMATIONS SUR LES ACTIVITES

Faites la liste des régimes de pension auxquels des services ont été rendus au cours des trois années antérieures à cette demande (dans le cas de l'espace insuffisant, veuillez faire une annexe séparée).

.....

F. DOCUMENTS ATTACHES

Annexez une copie des états financiers audités les plus récents.

Je déclare par la présente que les déclarations contenues dans cette annexe et les documents y attachés sont justes et véritables autant que je sache. Toute modification dans les détails mentionnés dans les déclarations et dans les documents mentionnés seront immédiatement communiqués à l'Autorité de Contrôle dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois à partir de la date de modification.

Date.....

Nom et Prénom.....

Position/Titre:

Signature:

Annexe 1: INFORMATIONS SUR LES ADMINISTRATEURS/HAUTS CADRES DU REQUERANT

Nom du requérant:

Nom et prénom)	Position /Titre	Position /Titre National ité	National ité Adresse et détails de contact (Tél, Fax, E-mail)	Date de nomination	Qualifications académiques et professionnelles	Année d'expérience

**Annexe 2
CAPITAL LIBERE**

Participation/Actionnariat	Nombre de participants/d'actionnaires	Nombre de participations/d'actions	Valeur nominale (FRW)	Montant total (FRW)	% du total
Des nationaux					
Des étrangers					
Total					

**ANNEXE A3
QUESTIONNAIRE**

(Prestataires de service individuels ou membres du conseil d'administration et hauts cadres des institutions demandant d'être agréées comme prestataires de service ou l'établissement des régimes de pension personnels)

En plus de compléter ce formulaire de demande, annexez les documents d'accompagnement nécessaires indiqués dans le formulaire ainsi que des réponses écrites aux questions posées.

Donnez les informations suivantes:

A. Compétence et intégrité

- i. Enoncez si le requérant, ou l'un de ses administrateurs, a fait objet d'enquête pour violation de la loi, irrégularités financières et blanchiment d'argent (si OUI, donnez des détails sur les dates, la nature de l'enquête et son issue). Oui: Non:

- ii. Enoncez si le requérant, ou l'un de ses administrateurs, a fait l'objet d'une enquête d'un organe règlementaire/gouvernemental ou d'intervention. (Si OUI, donnez des détails sur la date à laquelle ces enquêtes ont commencé, les affaires faisant objet d'enquête et l'issue). Oui: Non:

- iii. Enoncez si le requérant ou l'un de ses administrateurs a fait l'objet d'action civile, ou a reçu des lettres de demande indiquant qu'une telle action devrait être prise à l'encontre de l'un ou de l'autre. (Si oui, donnez des détails sur la date à laquelle cette action a commencé ou ces lettres ont été reçues, les affaires faisant objet d'action et l'issue, et, le cas échéant, l'implication financière contre le requérant ou ses administrateurs si l'instruction de l'affaire venait à aboutir). Oui: Non:
- iv. Enoncez si le requérant, ou l'un de ses administrateurs a jamais fait objet d'insolvabilité tel que défini dans la loi relative aux sociétés commerciales. (Si OUI, donnez des détails sur l'insolvabilité). Oui: Non:
- v. Enoncez si le requérant, ou l'un de ses administrateurs, a fait l'objet de n'importe quelle action d'insolvabilité. (Si OUI, donnez des détails sur une telle action, les problèmes soulevés et son issue). Oui: Non:
- vi. Enoncez si le requérant, ou l'un de ses administrateurs a jamais été impliqué dans n'importe quelles négociations ou des compromis avec ses créanciers. (Si OUI, donnez des détails sur ces négociations ou compromis et leur issue). Oui: Non:
- vii. L'un ou l'autre de ses administrateurs aurait –il été reconnu coupable ou mis en garde pour une infraction de corruption, fraude fiscale, blanchiment de capitaux, autres crimes économiques et financiers, crime contre l'humanité, crime de génocide, crime de guerre, de terrorisme ou de financement du terrorisme? (Si OUI, donnez des détails sur les dates de cette culpabilité et/ou de cette mise en garde, le numéro du (des) jugement (s), identifiez l'infraction et, si possible, la sanction imposée). Oui: Non:
- viii. En tant que prestataire de service d'un régime de pension, vos services se sont –ils terminés pour des raisons de:
- Négligence ou mauvaise conduite Oui: Non:
- Conflits d'intérêts; Oui: Non:
- Frais ou coûts encourus; Oui: Non:
- Manque de progrès; ou Oui: Non:
- Des raisons non spécifiées. (Si OUI, donnez des détails) Oui: Non:

Je déclare par la présente que les déclarations contenues dans cette annexe et les documents y attachés sont justes et véritables autant que je sache. Toute modification dans les détails mentionnés dans les déclarations et dans les documents mentionnés seront immédiatement communiqués à l'Autorité de Contrôle dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois à partir de la date de modification.

Date:

Nom et Prénom:.....

Position/Titre:.....

Signature:

ANNXE B

I. CONTENU DE L'ACTE DE FIDUCIE

L'acte de fiducie doit contenir au minimum ce qui suit:

- 1) Le nom du régime de pension;
- 2) Creation de fiducie;
- 3) Objet de la fiducie
- 4) Patrimoine de la fiducie ;
- 5) Nomination de fidéicommissaires;
- 6) Obligations de l'employeur contributeur;
- 7) Pouvoir et obligations des fidéicommissaires ;
- 8) Reorganisation de l'employeur contributeur;
- 9) Demission ou revocation de fidéicommissaire;
- 10) Modalités de dissolution de la fiducie ;
- 11) Mechanisme de resolution de différents;
- 12) Ammendement de la fiducie.

II. CONTENU DU REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR D'UN RÉGIME DE PENSION COMPLEMENTAIRE PROFESSIONNELLE

Tout régime de pension complémentaire professionnelle doit avoir un règlement d'ordre intérieur rédigé en Kinyarwanda, Français et Anglais et doit, en plus des éléments stipulés régissant l'organisation des régimes de pension , prévoir mais sans se limiter à ce qui suit:

- 1) le nom complet du régime de pension;
- 2) l'adresse physique du siège social du régime de pension;

- 3) exigences d'admission en tant que membre et les circonstances dans lesquelles un membre perd son statut de membre;
- 4) conditions et le moment selon lesquels un membre peut être habilité à être bénéficiaire des prestations ;
- 5) la nature et l'étendue de toutes prestations, ainsi que le mode de calcul de ces prestations;
- 6) la nomination, le mandat, la révocation du mandat, les compétences et les modalités de rémunération des prestataires de service, auditeurs, actuaires et tout autre employé.
- 7) taux des contributions des employeurs contributeurs et/ou des cotisations des membres, selon le cas;
- 8) la procédure de détermination de l'excédent et du déficit et de disposition de cet excédent ou de pourvoir à ce déficit, si applicable ;
- 9) les modalités de paiement des prestations ;
- 11) les engagements et les droits du représentant légal du régime de pension;
- 11) la procédure d'amendement du règlement d'ordre intérieur du régime ;
- 12) la procédure de nomination et la durée d'un liquidateur dans le cas de dissolution volontaire;
- 13) la procédure de dissolution et de liquidation du régime de pension; et
- 14) la procédure de règlement des différends entre différentes parties du régime de pension.

ANNEXE C

CONTENU DU REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR DU RÉGIME DE PENSION PERSONNELLE

Tout régime de pension personnelle doit avoir un règlement d'ordre intérieur rédigé en Kinyarwanda, Français, et Anglais et doit, en plus des éléments énoncés dans la Loi régissant l'organisation des régimes de pension, prévoir mais sans se limiter à ce qui suit:

- 1) Modalités d'ouverture et de clôture des comptes épargne-retraite personnels ;
- 2) Conditions sous lesquelles un titulaire de compte peut réclamer ses prestations ;
- 3) La nature et l'étendue de toute prestation, ainsi que le mode de calcul des prestations ;
- 4) Les droits et les obligations d'un titulaire de compte épargne-retraite personnel et d'une institution financière autorisée à établir un régime de pension personnelle;
- 5) Taux de cotisations, si applicable ;
- 6) Procédure de détermination de l'excédent et du déficit et de disposition de cet excédent ou de pourvoir à ce déficit, si applicable ;
- 7) Les modalités de paiement des prestations ;
- 8) La procédure d'amendement du règlement d'ordre intérieur du régime ;
- 9) La procédure de nomination et le mandat d'un auditeur, d'un actuaire du régime de pension, et de tout prestataire de service, si applicable ;
- 10) La procédure de dissolution du régime de pension personnelle ;et
- 11) La procédure de règlement des différends entre les parties du régime de pension.

ANNEXE D

CONTENU DU CONTRAT D'EPARGNE-RETRAITE

(Régime de pension personnelle)

Le contrat entre le pourvoyeur des comptes épargne-retraite personnels et le titulaire de compte se fait par écrit et doit préciser, mais sans se limiter à ce qui suit:

- 1) les adresses et les noms complets des parties contractantes ;
- 2) les dates d'entrée en vigueur et de prise d'effet du contrat;
- 3) les circonstances sous lesquelles le contrat peut être résilié ;
- 4) les circonstances sous lesquelles un titulaire de compte est habilité à toucher ses prestations du compte ;
- 5) la nature et l'étendue de n'importe quelle prestation, ainsi que le mode de calcul et de paiement des prestations ;
- 6) les obligations des parties contractantes;
- 7) taux de contributions du titulaire de compte;
- 8) le coût du service au titulaire de compte et la formule de détermination dudit coût ;
- 9) le droit de transfert des avoirs d'un régime de pension vers un autre ou le droit de retrait;
- 10) la procédure d'amendement du contrat ;
- 11) communication au titulaire de compte de toute information adéquate y compris le relevé annuel de compte, les états financiers audités, ainsi que les rapports d'investissements; et
- 12) la procédure de règlement des différends entre les parties contractantes.

ANNEXI F: Frais (frais de demande, d'enregistrement, de licence et de renouvellement de licence en FRW

régime de pension/prestataire de service	frais de demande	frais d'enregistrement /agrément	Frais annuels de supervision
Régime de pension obligatoire	-	-	-
Régime de pension complémentaire professionnelle	50,000	100,000	-
Régime de pension personnelle (les institutions financières)	50,000	100,000	-
d' administrateur (société)	50,000	100,000	100,000
Fidéicommissaire (société)	50,000	100,000	100,000
Gestionnaire d'investissement accrédité par l'Autorité de Contrôle	-	-	-
Dépositaire accrédité par l'Autorité de Contrôle	-	-	-
Services internes pour régime de pension personnel	100,000	200,000	-

**ANNEXE F: FORMULAIRE DE DÉCLARATION PERSONNELLE POUR LES
PRESTATAIRES DE SERVICES INDIVIDUELS ET LES CADRES SUPÉRIEURS ET
MEMBRE DU CONSEIL D'ADMINISTRATION POUR LE RÉGIME DE PENSION**

Pour les personnes autorisées par l’Autorité de Contrôle à devenir fidéicommissaire individuel, gestionnaire d'investissement ou administrateur d'un régime de pension et les cadres supérieurs et membre du conseil d'administration pour le régime de pension obligatoire

Nom et qualité d'une personne faisant cette déclaration:

1. Nom du régime dans le cadre duquel ce formulaire est rempli

.....
.....

2. Noms complets:

3. Ancien (s) nom (s) et / ou prénom (s) sous lesquels vous pourriez être connu:

.....

4. Veuillez indiquer la qualité en vertu de laquelle vous remplissez ce formulaire, c'est-à-dire en tant que fidéicommissaire individuel, gestionnaire d'investissement ou administrateurs ou tout cumul de ces / cadre supérieur ou membre du conseil d'administration du régime de pension obligatoire

.....
.....
.....

5. Indiquez la durée de votre service dans un régime de pension (du jusqu'à présent)
(pour les prestataires de services des régimes de pension volontaires)

(1) Citoyen de: (2) Résident de:

(Pays)

depuis: (si vous avez changé de résidence depuis que vous avez été approuvé ou nommé, veuillez indiquer la résidence actuelle) avec référence à la date de ce changement.

7. Adresse et affiliation aux entreprises

Si vous exploitez une entreprise, indiquez son adresse

(Rwanda depuis) (Hors Rwanda depuis)

.....
.....
.....
.....

ii. Adhésion à des organismes professionnels

.....
.....

iii. Présenter les affiliations aux entreprises (directes et indirectes):

Nature de l'affiliation (préciser) (par exemple administrateur, cadre dirigeant, actionnaire avec pourcentage (%) de détention)

Du... .. au (Mois et année)

7. L'une des affiliations commerciales ci-dessus entretient-elle une relation commerciale avec le régime de pension?

(Volontaire ou obligatoire) Si oui, donnez des détails

.....
.....
.....
.....
.....
.....

8. Indiquez si l'institution à laquelle vous êtes, ou avez été, associé en tant que haut cadre, administrateur, actionnaire, a déjà détenu ou demandé un agrément ou une autorisation équivalente pour exercer une activité commerciale? Si oui, donnez des détails. Si une telle demande a été refusée, ou a été retirée après qu'elle a été faite ou qu'un agrément a été révoquée, donnez des détails

.....
.....
.....

9. Indiquez si l'une des institutions dans lesquelles vous êtes affilié en tant qu'actionnaire, administrateur a déjà fait l'objet d'une enquête pénale, mise sous séquestre ou administrée par un organisme de réglementation ou un tribunal.

.....
.....
.....

10. Au cours de l'année de référence de la présente déclaration, avez-vous déjà mal compris avec d'autres prestataires de services du régime que vous desservez certaines décisions à prendre pour les activités du régime? Si oui, quelle a été la décision et comment cela a-t-il affecté le programme? Donne des détails.

11. Groupe familial:

Affiliation commerciale

(Indiquer le nom de l'entreprise et la nature de l'affiliation, c'est-à-dire administrateur, dirigeant, actionnaire avec...% de participation spécifiée)

Nom:

je. Époux:

.....
.....

ii. Enfants:

.....
.....
.....
.....

iii. Parents:

.....
.....

iv. Frères et sœurs:

.....
.....
.....
.....

12. L'une ou l'autre des personnes susmentionnées a-t-elle déjà travaillé en tant que prestataire de services dans le régime de pension?

13. Une personne morale, une société de personnes ou une institution non constituée en société avec laquelle vous êtes associé en tant qu'administrateur, actionnaire, au Rwanda ou ailleurs, a-t-elle été dissoute? Alternativement, a-t-il déjà fait l'objet de sanctions administratives?

14. Une société, un partenariat ou une institution non constituée en société avec laquelle vous êtes associé en tant qu'administrateur, actionnaire, au Rwanda ou ailleurs, a-t-elle été dissoute? Alternativement, a-t-il déjà fait l'objet de sanctions administratives?

15. Combien d'actions sont inscrites à votre nom ou au nom d'une partie liée dans une entreprise? Le cas échéant, indiquez le (s) nom (s) dans lequel ils sont inscrits et la catégorie d'actions

.....
.....

16. Exigences documentaires:

- i. Certificat valide de non créance fiscale ou une copie certifiée tax sur revenue ;
- ii. copies certifiées conformes à l'originale des certificats et diplômes académiques et professionnels ;
- iii. certificat de casier judiciaire valide (pour les prestataires de services de régime de pension volontaires);
- iv. toute récompense de qualification académique ou professionnelle au cours de cette année à laquelle cette déclaration fait référence (pour les prestataires de services de régimes de retraite volontaires)
- v. credit worthness report (Rapport du CRB)

DÉCLARATION

Je certifie que toutes les informations contenues dans ce formulaire et celles l'accompagnant sont complètes et exactes à ma connaissance, et qu'il n'y a aucun autre fait pertinent à cette déclaration que j'ai volontairement refusé de révéler.

.....
.....

Date de signature

Je connais et comprends le contenu de cette déclaration et je la fais sous serment.

Assermenté à....., Rwanda ce jour de

.....
.....
.....

Signature du déposant (poste)

Le déposant comprend le contenu de cet affidavit.

Devant moi,

.....

NOTAIRE POUR LES SERMENTS (pour les prestataires de services du régime volontaire)

N.B:

1. Toutes les sections de ce formulaire doivent être remplies.
2. Si l'espace sur le formulaire est insuffisant, les informations requises peuvent être fournies sur une pièce jointe étiquetée en conséquence.
3. Il est fait référence à la section pertinente du formulaire en insérant les mots «SE RÉFÉRER À L'ANNEXE___».
4. Les informations fournies dans ce formulaire sont confidentielles et ne peuvent pas être mises à disposition pour inspection sans le consentement écrit du gouverneur de la Banque centrale.

**BIBONYWE KUGIRANGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'AMABWIRIZA
RUSANGE N° 40/2021 YO KU WA 07/10/2021 AGENGA IYANDIKWA
RY'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO N'IYEMERERWA RY'ABATANGA
SERIVISI**

**SEEN TO BE ANNEXED ON REGULATION N° 40/2021 OF 07/10/2021
GOVERNING THE REGISTRATION OF PENSION SCHEMES AND LICENSING
OF SERVICE PROVIDERS**

**VU POUR ETRE ANNEXE AU REGLEMENT N° 40/2021 DU 07/10/2021
REGISSANT L'ENREGISTREMENT DES REGIMES DE PENSION ET
L'AGREMENT DES PRESTATAIRES DE SERVICES**

Kigali, 07/10/2021

**(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri
Governor
Gouverneur**

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika
Seen and sealed with the Seal of the Republic
Vu et scellé du Sceau de la République**

**(sé)
Dr. UGIRASHEBUJE Emmanuel**
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux